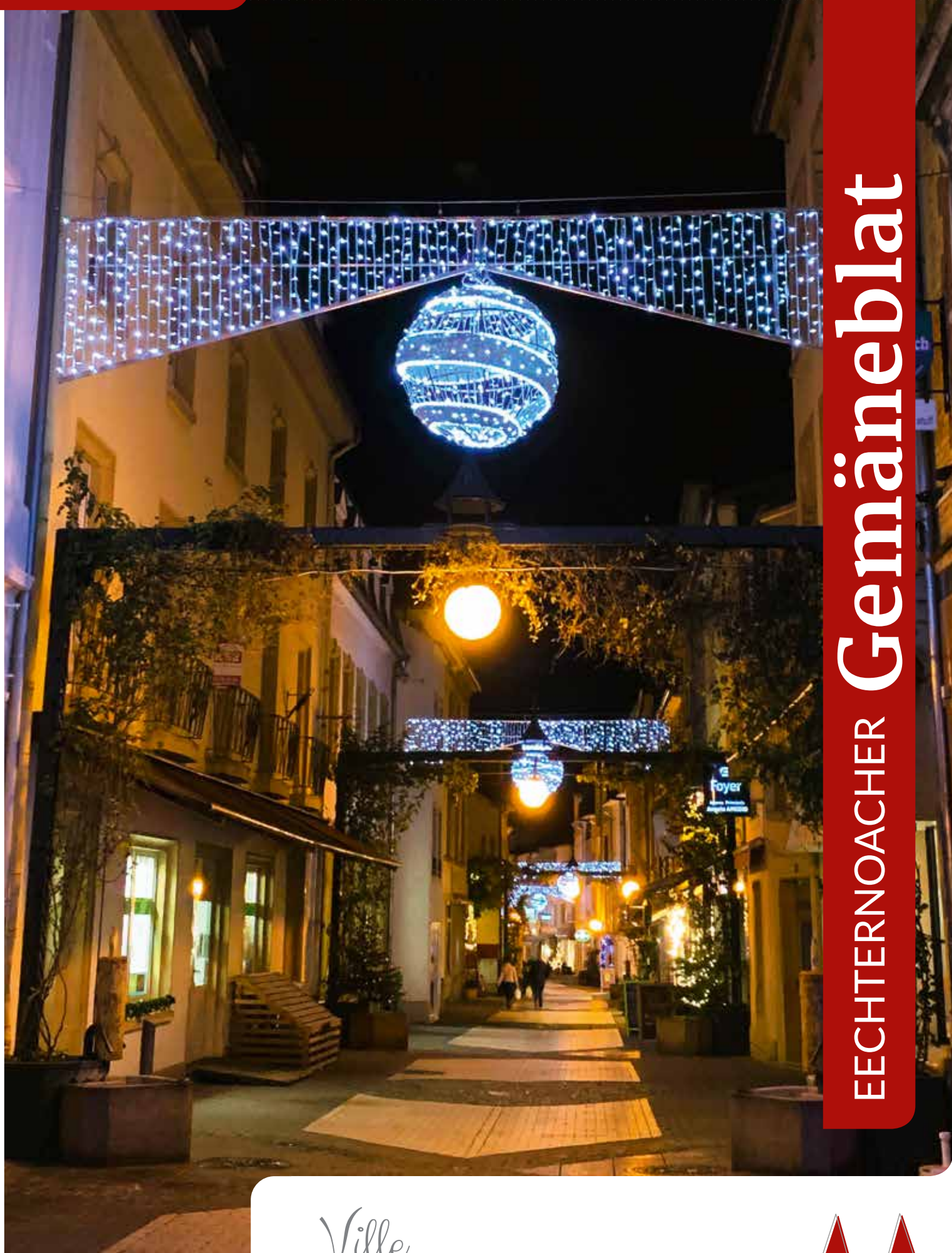
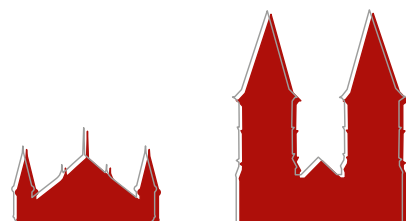




ECHTERNOACHER Gemäneblat



■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzungen
- 6 Avis au public
- 7 Chrëschtbam 2022
- 8 Augmentation de l'allocation de vie chère 2022
- 8 Trinkflaschen für die Echternacher Sportvereine
- 9 Neuerscheinung „Godfried von Apremont“
- 9 Nationale Kommemorationsdag zu Iechternach
- 10 Projekt Bypass Morgenstern
- 11 Vor 90 Jahren: Der erste internationale luxemburgische Postflug
- 15 Willibrord-Ausstellung Esou ginn Helde gebuer
- 16 Klimapakt
- 18 Annuaire de la Ville d'Echternach
- 19 1^{er} coup de pelle du projet de construction d'une maison bi-familiale à Echternach
- 20 Sportlerehrung 2021-2022
- 20 Tour du Duerf 2022
- 21 Eechternacher Kiermes 2022
- 21 Fit mam Vëlo
- 22 Willkommenstag für Neubürger
- 23 Rückblick Konferenz Frank Wilhelm
- 24 Chrëschtbam-Concours 2022 Prix de l'arbre de Noël 2022
- 25 Blummeconcours 2022 - Eechternach erbléit
- 26 #Echternach



■ Commerce

- 27 UCA Echternach: Rückblick Generalversammlung
- 28 Chouchouthé
- 29 Institut de Beauté Conny Delvaux
- 30 eVital Echternach
- 31 Cactus shoppi Echternach
- 31 Shoppen & genéissen zu Eechternach

■ Service um Bierger

- 32 Chrëschtbeemercher – Sammelaktioun | Collectes des sapins de Noël
- 32 Bicherbus September 2022 - Februar 2023
- 32 Schéi Feierdeeg
- 33 Ee staarkt Team: De Podcast iwwert d'Erzéiung op Lëtzebuergesch
- 33 Info CNS
- 34 LinGoLux – spielerisch Sprachen lernen
- 34 Quai 57 – Suchtberodungsstell



■ Veräiner & Organisatiounen

- 35 Rückblick auf eine weitere Ausnahme-Saison 2021-2022
- 36 Journée du Centenaire
- 38 Naturpakt – Meng Gemeng engagéiert sech
- 39 Hotspots-Broschüre
- 39 Neugestaltung des Tourist Office Echternach
- 40 Iechternacher Jugend ass Landesmeeschter am Schach
- 40 Vizfest mat Hobbymarkt
- 40 Aquafitness

■ Manifestatiounen

- 41 Harmonie Municipale Echternach: Eine neue Seite wird aufgeschlagen
- 42 Weihnachtskonzerte Concerts de Noël
- 43 Eechternacher Chrëstmoart
- 44 TRIFOLION Echternach
- 46 Manifestatiounskaleener 12/2022+01/2023



D'Gemäneblatt ass och online ze liesen!



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA

Editorial

Oh, wie schön das duftet

Die Tage sind über den Herbst schnell wieder kürzer geworden, Schale und Mützen sind wieder im Einsatz, und die Vorfreude auf die Feiertage steigt mit jedem Tag. Der Duft von Weihnachten liegt in der Luft... Auch in Echternach werden natürlich wie gewohnt Weihnachtsmarkt und dazu passende Konzerte organisiert. Mehr dazu auf Seite 42 und 43.

Und weil Weihnachtsbäume einfach dazu gehören, organisiert die Gemeinde Echternach den Chrëschtbam-Concours auch dieses Jahr. Wir suchen den schönsten Outdoor-Weihnachtsbaum. Noch bis zum 11. Dezember können Sie mitmachen. Infos auf Seite 24. Aber keine Angst, am 7. Januar 2023 sammelt der Club des Jeunes Eechternoach Ihren Weihnachtsbaum dann auch wieder ein, wenn Sie wollen.

Das Jahresende ist natürlich auch immer ein guter Moment für einen Rückblick auf das ver-

gangene Jahr. In den Rubriken „Ville d'Echternach“ und „Veräiner & Organisationen“ finden Sie reichlich Bilder zu verschiedenen Ereignissen dieses Jahres, wie zum Beispiel die Sportlerehrung, die Eechternoacher Kiermes, der Willkommenstag für Neubürger, die Hundertjahrfeier des Daring Club Echternach, die Neugestaltung des Tourist Office Echternach, und zu vielen weiteren Themen.

Großes historisches Thema in dieser Ausgabe ist der erste internationale luxemburgische Postflug von 1932. Jos. A. Massard entführt Sie in seinem Artikel auf eine geschichtliche Reise in dieses Jahr, teilt verblüffende Einblicke und Anekdoten mit Ihnen.

Wir möchten die Gelegenheit auch nutzen, um Ihre Aufmerksamkeit auf zwei für Echternach wichtige Bauprojekte zu richten. Das eine betrifft den ByPass Morgenstern, dessen Vorbereitungen nach dem Abriss der Schreinerei

„Goebel“ in vollem Gange sind. Das Projekt umfasst u. a. die Infrastrukturarbeiten an mehreren Straßen sowie den Bau der neuen Verbindungsstraßen. Bei dem zweiten Projekt handelt es sich um den ersten Spatenstich für das Bauprojekt eines Zweifamilienhauses in der rue de l'Hôpital in Echternach, bestehend aus einer Wohnung und einer Maisonette.

Schlussendlich noch ein Aufruf: Wie Sie bereits in der vorherigen Ausgabe lesen konnten, wird das Echternacher Jahrbuch nach 22 Jahren wieder veröffentlicht. Die Gemeinde macht deswegen erneut einen Aufruf an Interessierte, die bei der neuen Ausgabe des Jahrbuches der Stadt Echternach mitwirken möchten. Weitere Details finden Sie auf Seite 18.

Uns bleibt also nichts weiter übrig als Ihnen frohe Weihnachtstage bzw. einfach nur schöne Feiertage zu wünschen.

Äre Schäfferot



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Ricardo Marques (CSV)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 19.09.2022

Finanzen

- » Die Gewerbe- und die Grundsteuer bleiben unverändert: 2 x Nein bei der Gewerbesteuer: DP / 3 Enthaltungen bei der Grundsteuer: Déi Greng.
- » Annahme von Abrechnungen: Ökologischer Parkplatz bei der Jugendherberge (935.143 €), Erholungsgebiet See (194.190 €) und Container zum Unterstellen von Fahrrädern (18.098 €)
- » Beihilfe für ORT Müllertal / Kleine Luxemburger Schweiz: 52.980 € (Bezahlung einer Bürokratie)

Haushalt 2022

Zusatzkredit für Ausgaben:

- » Stromverbrauch: 163.000 € wegen steigender Energiepreise

Neue Einnahmeposten:

- » Vermietung eines Restaurants: 3.000 € (2 Monate)
- » Remembrement Oachtergäiert: 3.864.300 €

Neue Ausgabenposten:

- » Sicherheitstür im Regionalhaus: 8.500 €
- » Miete für eine Geschäftsfläche: 15.000 € (3 Monate)
- » Arbeiten an der N11 zwischen Lauterborn und Echternach: 114.000 €
- » Remembrement Oachtergäiert: 3.220.500 €

Zustimmungen

- » Kontrakt: Vermietung eines Restaurants mit Holz-Pizzaofen in der Ieweschbaach: 1.500 € monatlich
- » Mietkontrakt für eine Geschäftsfläche in der Rue de la Gare, die die Gemeinde der Shopping Project asbl zur Verfügung stellt (5.000 € monatlich)
- » Gemeindereglemente betreffend
 - » Erholungsgebiet am See und Stadtpark. Der Badesee ist vom 1.5.2023 bis zum 30.9.2023 ge-

öffnet, und zwar von 7 bis 22 Uhr. Alle Genehmigungen sind eingetroffen. Geschwommen wird auf Eigenverantwortung. Es gibt keine Aufsicht. Der Einstieg ins Wasser ist momentan nur über Stege erlaubt. Ein zweiter Zugang zu der Abenteuerinsel und die Umgestaltung der Fischerinsel sind in Vorbereitung.

- » Schulhöfe: Der Zugang ist für Jugendliche über 15 nach Schluß und jedermann zwischen 22 und 6 Uhr, sowie Autos und Hunde verboten.
- » Nationales Reglement: Quellenschutz in den Gebieten Weissenberg und Felsbuch
- » Programm der Lokalaktion Wohnungspakt (PAL)
- » Detailliertes Vorprojekt für die provisorische Sporthalle neben den Fußballfeldern. 8,2 Millionen kostet, seit 2021 unverändert, die provisorische Halle, die im Juli 2023 bezugsfertig sein soll. Weil keine Tribünen vorgesehen sind, eignet sie sich auch für Trainingseinheiten der lokalen Sportvereine, aber selten für Meisterschaftsspiele. Geheizt wird mit Gas. Die archäologischen Untersuchungen sind abgeschlossen. Parkplätze in der näheren Umgebung werden Mangelware sein.
- » 2. Votum über die innerörtliche Verkehrsverbesserung Morgenstern. Die Beanstandungsschreiben von 4 Bürgern/Bürgergruppen wurden zurückgewiesen. 3 Enthaltungen: Déi Gréng
- » Notarielle Akten:
 - » Verkauf einer Parzelle (75 Centiar) in der rue Thoull: 525 €
 - » Kauf von 2 Häusern in der rue de Luxembourg, resp. der rue Maximilien: 2.850.000 €. 3 Enthaltungen: Origer (CSV), DP

- » Sozialamt Echternach/Rosport-Mompach:
 - » Ernennung der neuen Präsidentin des Verwaltungsrates: Malou Bemtgen, ép. Hartmann
 - » Erhöhung des Präsenzgeldes wegen Mehrarbeit von Mitgliedern des Verwaltungsrates
- » Die Motion von Déi Gréng und DP zur Energieproblematik wurde angenommen. So kam auch das Energiesparpotential der Gemeinde zur Sprache. Ab 23 Uhr ausgeschaltet wird die Beleuchtung der öffentlichen Gebäude, am See und im Park sowie die Basilika und die Peter & Paul Kirche. Das Thermostat in Gemeindebauten wird auf 20 Grad gedrosselt. Die Maximaltemperatur in Schulen und Kinderhorten ist noch nicht festgelegt. Holzhackschnitzel aus den Gemeindewäldern liefern 80 % der Wärme für die städtische Zentralheizung, Gas liefert 20 %, z.B. um Gebrauchsspitzen abzufedern. Der LED-Anteil bei der Straßenbeleuchtung liegt bei 55 %. Er wird in den nächsten Jahren weiter anwachsen.

Konventionen

- » Verfügbarstellung eines Zugangsweges während des Baus der provisorischen Sporthalle
- » ACC Contern: 2.500 € jährlich für „La Charly Gaul“
- » Zusatzkonvention mit dem Trifolion: 610.000 € jährlich für Personalkosten ●

Gemeinderatssitzung vom 10.10.2022

Forstbetrieb

- » Nachhaltige Bewirtschaftung:
Im Herbst/Winter sollen 2.300 Kubikmeter Festholz im 649 Hektar großen Gemeindewald geschlagen werden. Das sind 55 % der erlaubten Menge.
- » Wegen des Klimawandels muss der Wald umstrukturiert und verjüngt werden. Roter Faden ist ein klimaresistenter Wald und Park. Angepflanzt werden einheimische Arten. Weitere Gatter werden zum Schutz der Jungbäume (besonders Eichen) errichtet.
- » Zwei bis vier Ar große „Tiny Forests“ sollen das innerstädtische Klima verbessern.
- » Die Zahl der Mufflons hat sich noch nicht drastisch verringert. Da diese jedoch permanent bejagt werden, halten sie sich nicht mehr so häufig in der Haard auf, so dass die Baum Schäden abgenommen haben.
- » Größere Probleme schaffen zurzeit die rund 400 Nilgänse. Die Suche nach einer Lösung hat begonnen.
- » In den letzten Jahren hat das lokale Forstamt viel gearbeitet: U.a. wurden 570 Obstbäume und 100 Stadtbäume gepflanzt, 2 Hektar Blumenwiesen angelegt, 300 Nistkästen aufgehängt, ein Inventar der Bäume in der Stadt und dem Seegebiet angelegt. Im Naturhaus nahmen knapp 5.000 Menschen (80 % aus Echternach) an verschiedenen Aktivitäten teil. Dazu gab es zahlreiche Besucher in der Ausstellung.
- » Für die Bewässerung von Blumenanlagen und neu gepflanzten Bäumen wird kein Trinkwasser verwendet, sondern ausschließlich Wasser aus Quellen, die keine Trinkwasserqualität haben.
- » Während des 2. Weltkrieges waren Refraktäre in einem Bunker im Waldgebiet Létzert versteckt. Die Restaurationsarbeiten am Bunker sind in Ausarbeitung.

- » Voraussetzung für eine weitere Ausgabe von „De Krich am Bësch - de Bësch am Krich“ ist eine Planungssicherheit im finanziellen Bereich.

Zustimmungen

- » Detailliertes Vorprojekt für die Energiezentrale auf dem Campus Gare. Alle Ermächtigungen sind eingetroffen. Kostenpunkt: 1.016.067 €. 2 Enthaltungen (Dieschbourg, Zeimetz)
- » Die Gemeinde verzichtet auf ihr Vorkaufsrecht für 14 Parzellen (rund 4,5 Hektar) auf „Heilig Kreuz“. So können diese von den Verantwortlichen der neuen, geplanten regionalen Industriezone aufgekauft werden.
- » Die Gemeinde kann gerichtlich gegen die Eigentümer einer Immobilie in der rue des Romains vorgehen: fehlender Anschluss des Schmutzwasserkanals an die Kanalisation.
- » Eine Immobilie, gelegen in der rue de la Sûre 27, wird in die Liste des nationalen, kulturellen Patrimoni-ums aufgenommen.
- » Die Motion von Déi Gréng über das Wahlrecht für Ausländer wurde mit 5 Stimmen (Déi Gréng, DP) angenommen. Die CSV und LSAP enthielten sich. Darin wird die Gemeinde aufgefordert, die ansässigen Nicht-Luxemburger über den erleichterten Zugang zum Wahlrecht zu informieren und sie zur Einschreibung auf die Wählerlisten zu ermuntern. Für November ist übrigens eine Bürgerversammlung zu diesem Thema geplant.
- » Verschiedene Konzessionsverträge auf dem Friedhof.
- » Bürgerhospiz Echternach: Schaffung eines Postens für eine Küchenhilfe (80%)
- » Neues Mitglied der Bautenkommission: Christina Mayer

Finanzen

- » Anpassung der Preise bei „Repas sur roues“: Eine Mahlzeit kostet nun 12,01 €, der Transport 5,40 €.
- » Kostenabrechnung für eine Sozialwohnung in der rue des Merciers: 715.787 €
- » Kleinere Änderungen in den Reglementen betreffend einzelne Taxen in den Bereichen technischer Dienst und regionale Musikschule
- » Ein Urban Gardening Kontrakt

Verschiedenes

- » Grundschule Echternach: Vorstellung der fünf neuen Lehrkräfte
- » Vorstellung des Naturpaktes: Im Naturschutz soll die ganze Region zusammenarbeiten. Von den 77 Maßnahmen/223 Punkten wurden schon etliche in der Gemeinde Echternach umgesetzt. Weitere sind in Planung, so dass Echternach die Zertifizierung als Naturschutz-Gemeinde problemlos erlangen dürfte.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen bis auf zwei wurden einstimmig getroffen. ●

Die nächste Sitzung findet statt am 12.12.2022 um 17 Uhr.

Hier können Sie alle Gemeinderatssitzungen online nachschauen:



Gemeinderatssitzung vom 07.11.2022

Die Sitzung fand im Trifolion statt, um den Bürgern die Möglichkeit zu geben, dieser richtungsweisenden Gemeinde-ratsversammlung beizuwohnen. Leider waren nur wenige dem Aufruf gefolgt. Dabei ging es ausschließlich um die Genehmigung des neuen Allgemeinen Bebauungsplanes (PAG) und des PAG-QE (Quartiers existants). Es geht um nichts weniger als um die langfristige Entwicklung der Stadt. Echternach soll wachsen und die Ansprüche der Bürger auf neuen, erschwinglichen Wohnraum sind hoch. Die Gemeinde muss unbedingt die Möglichkeit schaffen, neue Wohngebiete zu erschließen unter den Vorzeichen einer modernen Wohnkultur und im Einklang mit den für Umweltschutz und Klimaschutz geltenden Regeln.

Der Genehmigungsprozess kannte wegen der tiefgreifenden Analyse des Potentials der verfügbaren Flächen einen schwierigen und langwierigen Werdegang. Viele Differenzen mit den staatlichen Instanzen, insbesondere dem Umweltministerium, verzögerten die definitive Abstimmung.

Der vorgelegte Plan entspricht denn auch nicht den Ansprüchen von CSV, LSAP und DP, deren Sprecher sich enttäuscht zeigten, denn im Vergleich

zum alten PAG wurde der Bauperimeter kaum erweitert. Der staatliche Wunsch, vor allem Baulücken zu füllen und verdichtet zu bauen deckt sich selbstverständlich mit dem Wunsch der Gemeinde. Das Argument: Es wird weniger Boden verbraucht, und die Bodenversiegelung wird eingeschränkt, was von „Déi Gréng“ begrüßt wird. Außerdem soll in verschiedenen Vierteln höher gebaut werden, was aber im historischen Stadtzentrum wahrscheinlich nicht erlaubt sein wird.

Umweltministerium und Gemeinde waren sich uneins über die Verlegung der zwei Fußballfelder des Daring Echternach. Die Gemeinde wollte diese hinter das Seegebiet verlegen, um im „Bréil“ den neuen Busbahnhof zu bauen und um auch Raum zu schaffen für den zukünftigen Ausbau der Gemeindeinfrastrukturen, weitere an die Ortschaft ideal angebundenen Wohngebiete im Bréil könnten erschlossen werden. Dieser Plan wurde staatlicherseits abgelehnt. Die vom Umweltministerium vorgeschlagenen Alternativen für Sportstätten, z.B. entlang der Luxemburgerstraße und hinter dem LCE, sind jedoch völlig unrealistisch. Das Terrain hinter dem Lyzeum ist

außerdem streng denkmalgeschützt. Somit kann Echternach nur eingeschränkt wachsen, die Weiterentwicklung der ältesten Stadt Luxemburgs ist teilweise blockiert.

Im neuen PAG sind allerdings Flugkorridore für Insekten und Fledermäuse sowie verschiedene umweltfreundliche Maßnahmen (u.a. Grünflächen, ökologischer Parkplatz, Bachverbreiterung) vorgesehen. Auch Naturelemente, erhaltenswerte Bauwerke und archäologische Stätten sind eingetragen.

51 Beanstandungen und Vorschläge waren von Echternacher Bürgern eingereicht worden. Manche wurden in den PAG aufgenommen. Der Schöffenrat nahm zu jeder Beanstandung/jedem Vorschlag Stellung. Alle Stellungnahmen wurden einstimmig gutgeheißen, bis auf ein paar, bei denen sich „déi Gréng“ enthielten.

Gemeinderat Christopher Origer, der kürzlich aus der CSV ausgetreten ist, hatte Platz genommen inmitten der Fraktion von „déi Gréng“.

Sowohl der neue PAG und der PAG-QE wurden, trotz einiger Vorbehalte seitens der Oppositionsparteien, einstimmig angenommen. ●

Avis au public

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de la Ville d'Echternach, par sa décision du 19 septembre 2022,

» numéro 4.1, a approuvé le règlement communal concernant le centre récréatif et le parc

municipal. Le présent règlement entre en vigueur suite à la publication conformément à l'article 82 de la loi communale, le 1^{er} octobre 2022.

» numéro 4.2, a approuvé le règlement communal concernant l'accès dans les cours des écoles. Le présent règlement entre en vigueur suite à la publication

conformément à l'article 82 de la loi communale, le 1^{er} octobre 2022. ●

Chrëschtbam 2022

De Chrëschtbam vun dësem Joer
kënnst vu Bollendorf-Pont!

Déi 24 Meter a 5 Tonne schwéier
Dänn ass vu Mataarbechter vum Ser-
vice des forêts emgemaach ginn, a mat
Hëllef vun engem schwéier Transport
mat Kran bis op de Moart transporté-
ert ginn. ●



**Conformément à l'article 82 de
la loi communale modifiée du 13
décembre 1988 il est porté à la
connaissance du public que la déli-
bération du conseil communal**

» numéro 8.1 du 10 octobre 2022
portant approbation de la modi-
fication du règlement-taxes –
prestations fournies - service a
été approuvée par la Ministre de

l'Intérieur en date du 28 octobre
2022. Le présent règlement entre
en vigueur suite à la publication
conformément à l'article 82 de la
loi communale, le 18 novembre
2022.

» numéro 9 du 10 octobre 2022
portant approbation du règle-
ment-taxes de l'adaptation du
prix du repas sur roues a été

approuvée par la Ministre de
l'Intérieur en date du 28 octobre
2022. Le présent règlement entre
en vigueur suite à la publication
conformément à l'article 82 de la
loi communale, le 18 novembre
2022. Adaptation du prix du repas
sur roues à 12,01 €, ainsi que du
prix de la livraison à 5,40 €. ●

Augmentation de l'allocation de vie chère 2022

Il est porté à la connaissance des intéressé(e)s que le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région (Fonds National de Solidarité) ainsi que la Ville d'Echternach accordent une allocation de vie chère pour l'année 2022. De ce fait, le collège échevinal a l'honneur de vous informer que le conseil communal a voté, dans sa séance du 14 novembre 2022, le montant de la part de l'allocation de vie chère s'élevant à **40%** de l'allocation de vie chère de la part du Fonds National de Solidarité.

Peuvent bénéficier de l'allocation de vie chère communale, toutes les personnes domiciliées dans la Ville d'Echternach et remplissant les conditions pour pouvoir bénéficier de l'allocation de vie chère étatique.

Les demandes d'allocation sont à adresser annuellement au Collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Echternach pour le 1^{er} février au plus tard de l'année qui suit l'année de référence. ●



Pour plus d'informations, veuillez contacter le

Bureau des citoyens
2, Place du Marché | L-6460 Echternach
reception@echternach.lu | T. 72 92 22-1

Trinkflaschen für die Echternacher Sportvereine



Die Echternacher Sportvereine haben über 1.000 SIGG-Trinkflaschen vom Schöfferrat überreicht bekommen. Die klimaneutrale, auslaufsichere und federleichte Trinkflasche besteht aus 100% Aluminium mit einem Deckel aus erneuerbaren Stoffen, made in Switzerland. ●

Neuerscheinung

Als Folgeband des 2016 erschienenen Urkunden- und Quellenbuchs über die Zeit von Abt Robert von Monreal erschien Ende Oktober ein weiterer Band über die Amtszeit seines Nachfolgers. Als Robert von Monreal im Jahre 1539 starb, begann eine unruhige Zeit sowohl für die Abtei als auch für die Stadt Echternach. Schaffen es die Mönche mit der Unterstützung des Trierer Kurfürsten die Kandidaten ihrer Wahl, Matthias von Lutzerath, und nach dessen Ableben, Jakob von Alteneberstein, gegen den Willen des mächtigen Kaisers Karl V., der vom Papst die Erlaubnis erwirkt hat, den Echternacher Abt zu bestimm-

men? Echternach war plötzlich zum Zankapfel zwischen Kaiser und Kurfürsten, zwischen Brüssel und Trier, zwischen Speyer und Mechelen geworden.

Viele Dokumente, die bis dahin in Luxemburg unbekannt waren und die in den *Archives Générales du Royaume in Bruxelles* liegen, berichten über eine Zeit in der die Abtei und die Stadt Echternach durch Kriege gegen Frankreich, durch spanische Besatzungsarmeen, durch ansteckende

Krankheiten, durch den Einfall des Markgrafen von Brandenburg und durch den rücksichtslosen Kampf der beiden Kandidaten, die beide allein Abt werden wollten und die beide über die Einkünfte der Abtei verfügen wollten, sehr herunter gekommen waren.

Das Buch erscheint im Trierer Verlag für Geschichte & Kultur und hat 626 Seiten. ISBN: 978-3-945768-27-3. Erhältlich im Quaichleker Bichereck, Echternach, Preis: 48 EUR. ●

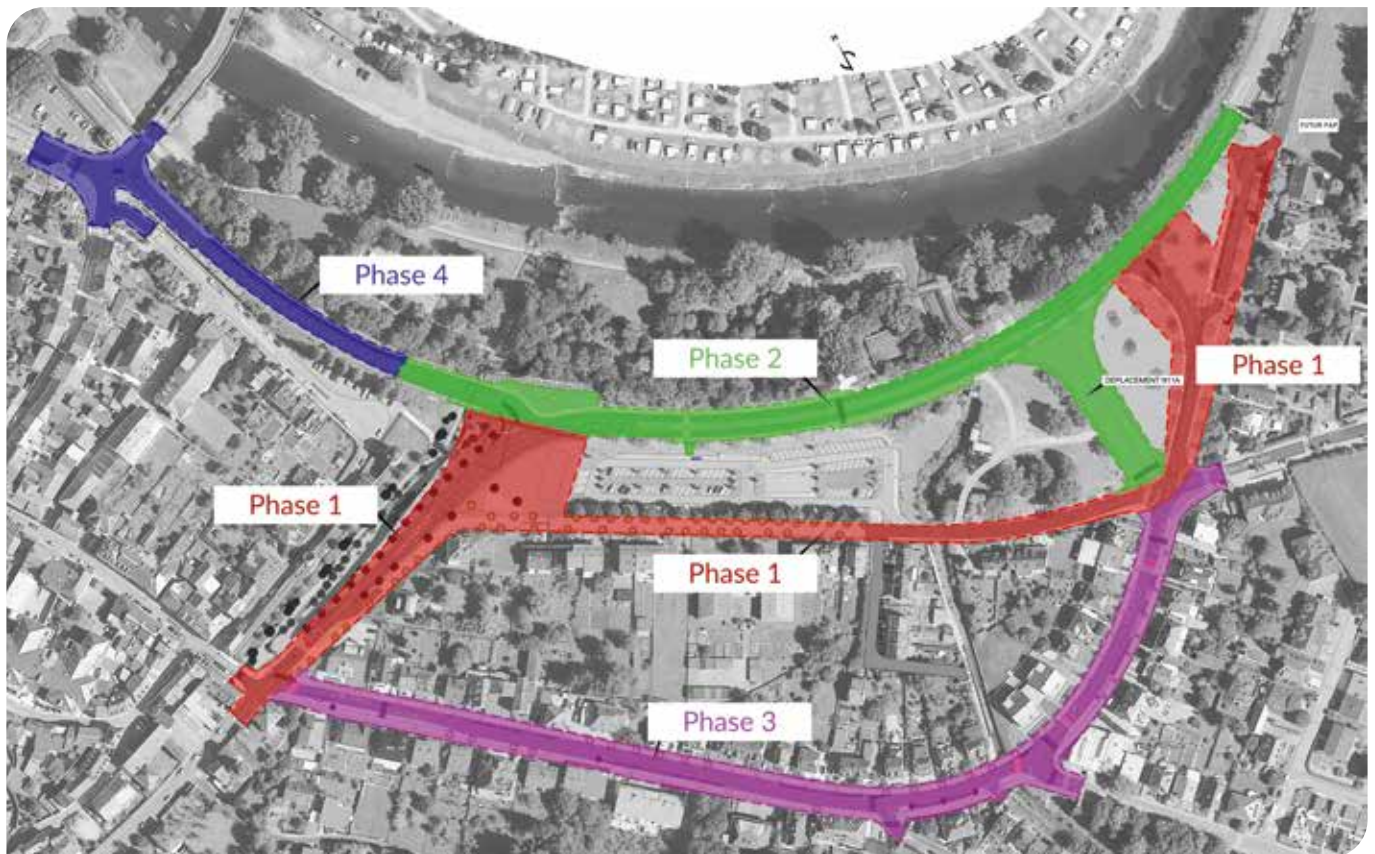


Nationale Kommemorationsdag zu Iechternach



Den 9. Oktober hu mir e wichtegen Dag vun der lëtzebuergescher Geschicht zelebriert: d' Journée de la commémoration nationale, déi un de Kampf vun de Lëtzebuerger tëschent 1940 an 1945 erënnert. ●

Le 9 octobre, nous avons célébré une journée importante dans l'histoire du Luxembourg: la Journée de la commémoration nationale consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois durant l'occupation entre 1940 et 1945. ●



Projekt ByPass Morgenstern

Mit dem Abriss der Schreinerei „Goebel“, sind die Vorbereitungen für das Großprojekt ByPass Morgenstern im vollen Gange.

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Echternach wird das Projekt von der Administration des ponts et chaussées – Division de la voirie de Diekirch geleitet. Das Projekt, welches in mehrere Bauabschnitte unterteilt wird, beinhaltet unter anderem die Neugestaltung und Infrastrukturarbeiten von mehreren Straßen, sowie den Bau von neuen Verbindungsstraßen. Durch die

Aufteilung in mehrere Phasen beziehungsweise Abschnitte wird versucht den Einfluss auf den Verkehr und die Einwohner so gering wie möglich zu halten.

Weitere Vorbereitungsarbeiten haben im November dieses Jahres begonnen und beinhalten die Verlegung der Verbindungsstraße N10 an die N11.

Eine Bürgerinformationsveranstaltung zum Gesamtprojekt ist in Planung. Eine Einladung mit weiteren Details folgt Anfang Januar. ●



Vor 90 Jahren: Der erste internationale luxemburgische Postflug

Flugpionier Lou Hemmer fliegt 3.000 Sammlerbriefe von Echternach nach Brüssel

Von Jos. A. Massard

Am 17. August 1932 fand der erste internationale luxemburgische Postflug statt, mit einem luxemburgischen Flugzeug, einem luxemburgischen Piloten und einem Direktflug von Echternach nach Brüssel. In der Broschüre, die der Echternacher Briefmarkensammler-Verein anlässlich der 1998 in Echternach stattgefundenen 57. *Journée du Timbre* herausgab, hat mein Kollege Pierre Kauthen dieses memorable Ereignis kurz in seiner Vereinschronik erwähnt. Dieser Artikel, der mir bekannt war, hatte ich doch als damaliger Bürgermeister ein Vorwort zur Broschüre geschrieben, war bei mir ein wenig in Vergessenheit geraten. Bis ich vor kurzem auf einer bekannten Website für Sammler auf einen dort angebotenen Brief mit den am 10. April 1931 herausgegebenen ersten luxemburgischen Flugpostmarken, dem Sonderstempel „1^{re} Poste par Avion / Echternach (Luxbg.) – Bruxelles / 17 août 1932“ und der Adresse einer jungen Dame aus Echternach gestoßen bin und ihn ersteigerte.

Eine junge Dame namens Selm

Bei der Adressatin handelte es sich um Fräulein Anna Selm, Annette genannt, am 23. Juni 1902 in Echternach geboren und dort im Elternhaus in der Maximilianstraße wohnhaft. Sie war die Tochter des Echternacher Tonwaren-Fabrikanten Nicolas genannt Gustav Selm (1855-1934) und dessen Ehefrau Maria Scheuer (1870-1947), die im Januar 1893 in Echternach geheiratet hatten.

An Sylvester 1936 verlobte sich Annette Selm mit Nicolas Leopold (Nic.) Willems aus Rosport. Die Trauung

fand am 26. Juli 1937 in Echternach statt. Der am 19. Dezember 1903 in Rosport geborene Ehemann war der Sohn des Gastwirts und Industriellen Jean Willems (1865-1938) und dessen Ehefrau Catherine Gillen (1864-1945), beide in Rosport wohnhaft.

Das Ehepaar Willems-Selm wohnte in Echternach in einer schönen Villa im Howelekerbrill (Haus Nummer 4 der späteren Benediktinerstraße). Aus der Ehe gingen die Töchter Nicole und Alice hervor. Nic. Willems leitete das dem Wohnhaus gegenüberliegende Sägewerk, das er von seinem Vater übernommen hatte.

„Amis de l'Art“ und „Union des Timbrophiles“

Doch zurück zum Ausgangspunkt! Am Sonntag, dem 14. August 1932, wurden in Echternach zwei Ausstellungen eröffnet, die in der dortigen Knabenschule untergebracht waren: eine regionale Kunst- und Handwerks-

ausstellung, organisiert von den Echternacher *Amis de l'Art*, die bis zum 21. August dauerte, und eine von der *Union des Timbrophiles luxembourgeois* (UTL) organisierte Briefmarkenausstellung, die bis zum 17. August zu besichtigen war.

Nach einer kurzen, aber „gediegenen“ Ansprache von Bürgermeister Mathias Schaffner besichtigten die Ehrengäste die Ausstellungen und genossen danach ein halbstündiges Konzert der Echternacher Stadtmusik. Beim anschließenden Ehrenwein auf dem „Denzelt“ hielt der Präsident des Kunstvereins, Professor Isi Comes, eine Rede, in welcher laut dem Korrespondenten des *Escher Tageblatt* die „Ausdrucksfähigkeit der Echternacher Mundart“ voll zur Geltung kam. Ihren Abschluss fand die Eröffnungsfeier mittags um ein Uhr mit einem Bankett im Hotel Bel-Air. Als Präsident sprach im Namen der UTL Herr Bernard Wolff (1875-1980); er betonte vor



Der Spezialumschlag von 1932 mit der Echternacher Adresse (Sammlung des Autors)

allem die Zuvorkommenheit von Postdirektor Edouard Jaaques (1877-1941), dem das Zustandekommen einer Flugpost in erster Linie zu verdanken sei.

Einzelheiten über die Ausstellungen lassen sich in der damaligen Presse finden. Dort ist die Rede von kunstvollen „weiblichen Handarbeiten“, geschmackvollen Möbeln usw. Die Kunstschlosserarbeiten von Robert Schaffner, dem Sohn des Bürgermeisters, bleiben nicht unerwähnt. Ferner heißt es: „Außer den Werken von Beckius und Knorr und den [in] der Ausführung so vollendeten Arbeiten von Professor Wirion treffen wir eine Menge von Gemälden, Zeichnungen und Schnitten bescheidener Dilettanten, die mitunter wirklich anerkennenswerte Proben ihres Könnens geliefert haben.“

Was die Briefmarken-Ausstellung angeht, so hob die Presse vor allem die Sammlung von Bernard Wolff hervor, welche von einem sehr starken historischen Interesse zeuge.

Philatelie trifft auf Aviatik

Schluss- und zugleich Höhepunkt der Briefmarkenausstellung sollte der 17. August mit dem Start der ersten Luxemburger Luftpost per Flugzeug sein. Im Vorfeld hatte jedes UTL-Vereinsmitglied zum Preis von je vier Franken drei Spezialumschläge, die für die Luftpost zu verwenden waren, erhalten. In den entsprechenden Instruktionen hieß es, die Frankierung habe mit den Luftpostmarken zu erfolgen. Alle Briefe könnten als „Einschreiben“ befördert werden, sofern sie die Minimalfrankierung hätten. Die Briefe könnten vorab bis Samstag, 13. August, im Hauptpostgebäude in Luxemburg, abgeliefert werden, damit sie in aller Ruhe abgestempelt werden könnten, und um eine Überlastung der Postbeamten im Ausstellungspostbüro in Echternach zu verhindern. Alle Flugbriefe müssten spätestens Mitt-

woch, 17. August, 15 Uhr, im Ausstellungspostamt Echternach abgeliefert sein. All diese Briefschaften würden die für diese Gelegenheit von der Postverwaltung geschaffene Sonderabstempelung erhalten. Die Stempel würden nach dem Abflug des Postflugzeugs zerstört.

Dem bevorstehenden Flug-Ereignis schrieb das *Luxemburger Wort* vom Samstag, dem 13. August 1932, eine epochale Bedeutung zu, ähnlich der Inbetriebnahme des „Feierwon“ im Jahre 1859, um dann fortzufahren: „Als Pilot des Postflugzeuges wurde unser Landsmann Hr. Louis Hemmer verpflichtet, der als Pionier der Flugzeugkunst bereits am Sonntag [14. August] in Ulflingen ein großes Flugmeeting leitet. Er wird ein neues ihm gehörendes Fokkerflugzeug (180 PS Mercedes-Benz) pilotieren, das als erstes Luxemburger Flugzeug gemäß den bestehenden internationalen Abkommen in Luxemburg immatrikuliert und in den Luxemburger Landesfarben gehalten ist. [...] Der Aufstieg nach Brüssel wird am Mittwoch [17. August] um 4 Uhr in Echternach erfolgen. Hr. Hemmer hat es sich angelegen sein lassen, das Seine zu tun, um diesen bedeutungsvollen Flug würdig zu umrahmen und hat auch nach Echternach die Piloten des Ulflinger Meetings, die beiden Kunstflieger Lang und Guldentopp [lies: Guldentops], sowie die bekannte belgische Fallschirmspringerin Frl. Duroy verpflichtet. Das Echternacher Meeting beginnt um 2.30 Uhr und es ist sicher, daß um 4 Uhr eine nicht geringe Menschenmenge dem Aufstieg des ersten Luxemburger Postflugzeuges beiwohnen wird, das seine Post bereits eine Stunde später im Brüsseler Lufthafen abgeben wird.“

Auf dem Luftweg von Echternach nach Brüssel

Das Ereignis selbst schilderte das *Luxemburger Wort* in seiner Ausgabe vom 18. August: „Unser Landsmann Herr Louis Hemmer traf bereits [am Mor-



Postdirektor Edouard Jaaques
(Eis Post 1992, S. 170)



UTL-Präsident Bernard Wolff
(A-Z 1934, Nr. 32)



Lou Hemmer, „1^{er} sergent“ der belgischen
Luftwaffe (Coupe Lou Hemmer 1978)

gen] in Begleitung von zwei belgischen Aviatikern auf dem Fluggelände ‚op der Gleicht‘ [heutiges Industriegebiet unterhalb „Manertchen“) ein, und die drei Aeroplane waren bald von zahlreichen Zuschauern umringt. Im Laufe des Tages wurden dann zahlreiche Rundflüge ausgeführt, und gar viele benutzten die Gelegenheit, als Passagier eine kleine Luftreise zu unternehmen. Um 4 Uhr trafen Herr Postdirektor Jaaques und Herr P. Müller aus der Postdirektion in Begleitung von Herrn Bürgermeister Schaffner und mehreren anderen Herren auf dem Flugplatze ein. Herr Bernard Wolff, Präsident der ‚Union des Timbrophiles‘, hielt noch eine kurze, der Veranstaltung angepaßte Rede. Dann nahm Herr L. Hemmer den Postsack mit der unterzeichneten ‚Feuille de route‘ in Empfang, und die drei Flugzeuge stiegen auf zur Fahrt nach Brüssel. Die Postsachen wurden von der dortigen Postverwaltung auf dem gewöhnlichen Wege an die Adressaten weitergeleitet. Die in Echternach für den Luftpostflug abgegebenen Briefe – etwas über 3000 Stück – hatten alle Spezialumschläge, die nur mit luxemb. Luftpostbriefmarken frankiert waren und die von den Sammlern als ‚Seltenheit‘ gewürdigt werden. (Laut der Redaktion des ‚Lux. Wort‘ zugesandtem

Telegramm sind die Flugzeuge um 5 Uhr 32 auf dem Aerodrom zu Brüssel glücklich gelandet.)“

Zwei Tage danach, am 20. August, lieferte die Zeitung weitere Details: „Das erste Luxemburger Postflugzeug, ein Fokker Typ D VII, verließ um 4.47 Uhr das Flugfeld von Echternach, um 45 Minuten später in Brüssel glücklich zu landen.“

Eine ganz andere, jedoch frei erfundene Version des Geschehens hatte sich das seit 1922 samstags erscheinende humoristisch-satirische Wochenblatt *De Gukuk* in seiner Ausgabe vom 20. August 1932 einfallen lassen: „Alles in allem war die Eröffnungsfeier der Flugpost Echternach-Brüssel ein glänzender Erfolg. [...] Eines nur wirkte störend auf die allgemeine Begeisterung, als es nachher herauskam, nämlich: Anstatt der Briefballen waren irrtümlicherweise drei Säcke für Berdorf bestimmte Kries-Tabakblätter im Flugzeug verstaut worden. Der Schaden wurde in etwa wieder gut gemacht, indem ein Freiwilliger die Briefpost per Auto nach Luxemburg zum letzten Schnellzug Basel-Ostende brachte, so daß dieselbe doch noch anderntags, zwar mit etwas Verspätung, aber dennoch als Flugpost abgestempelt, verteilt werden konnte.“

Ernster gemeint war dagegen die Zuschrift eines anonymen Echternacher Luftpostsammlers, der im *Luxemburger Wort* vom 24. August 1932 bedauerte, dass die Spezialumschläge zur großen Enttäuschung der „Echternacher Aero-Welt“ bei der Ankunft auf dem Flughafen in Brüssel nicht abgestempelt worden seien und dieser „unbedingt erforderliche Ankunftsstempel auf allen Kuverts durch Abwesenheit“ glänze.

Weitere Postflüge von Lou Hemmer

Die nächste Luftpost spielte sich im Rahmen der vom 16. bis zum 18. Juli 1933 in Diekirch organisierten UTL-Briefmarkenausstellung ab. Hierzu gab es einen passenden Sonderstempel der Post und einen Spezialbriefumschlag der UTL mit dem vorgedruckten Text „III^e Courrier aéropostal / Diekirch - Bruxelles / 16 juillet 1933“. Aus den Presseberichten geht allerdings hervor, dass der Start nicht wie vorgesehen am 16. Juli, sondern erst am Dienstag, dem 18. Juli, stattfand, und nicht in Diekirch, sondern in Walferdingen, da in Diekirch „ein für den Aufstieg geeignetes Terrain nicht zur Verfügung stand“. Der Pilot war wiederum Lou Hemmer. Das Flugzeug startete um 5.05 Uhr nachmittags auf dem neu angelegten Walferdinger Fluggelände und landete eine Stunde später in Brüssel, wo die Briefe diesmal den entsprechenden Ankunftsstempel erhielten, ehe sie an die Adressaten weitergeleitet wurden. Dass diese Veranstaltung als dritter Luftpostflug bezeichnet wurde, erklärt sich dadurch, dass ein Ballonflug aus dem Jahre 1927 mitgezählt wurde.

In derselben Logik wurde der 1934 folgende dritte Sonderflug auf dem Spezialumschlag der UTL als vierter Luftpostflug bezeichnet, und auf dem Sonderstempel der Post als „3^{me} Vol par avion“. Diesen Sonderflug gab es am 23. Juli 1934 als Abschluss der zweitägigen Briefmarkenausstellung in dem Schulgebäude in der Straß-



Ballon-Post 1927 (Sammlung des Autors)



Lou Hemmer und sein RSV vor dem Start zum Postflug Walferdingen – Ulflingen im Juli 1934 (Foto aus: Eis Post 1992, S. 217)

burger Straße in Luxemburg-Bahnhof. Laut dem Aufdruck auf dem Spezialbriefumschlag der UTL sollte der Flug von Luxemburg-Hollerich nach Ulflingen gehen. In Wahrheit startete das Flugzeug aber auf dem Flugfeld von Walferdingen und landete auf einem geeigneten Terrain bei Binsfeld, von wo die mitgenommene Post per Postauto ins rund 3 km entfernte Postamt von Ulflingen transportiert wurde. Auf dem Umschlag gab es als Neuerung noch den Nebestempel „Par avion / Troisième / 22-23/7.34“. Für die damalige Presse war dies das erste Mal, dass Post mit dem Flugzeug im Innern des Landes befördert wurde. Der Fotograf der A-Z (*Luxemburger illustrierte Wochenschrift*) hat das Beladen des Flugzeugs vor dem Start in Walferdingen festgehalten. Sein Foto, das am 5. August 1934 in einer Foto-reportage der Wochenzeitung veröffentlicht wurde, ist später in der Literatur fälschlicherweise mit dem Flug Echternach-Brüssel in Verbindung gebracht worden. Pilot des Postflugs war wie gewohnt Lou Hemmer, diesmal an Bord seines RSV.

Flugpionier Lou Hemmer

Lou Hemmer wurde am 1. Dezember 1904 in der Wallisgasse, Luxemburg-Stadt, als Ludwig, Maria, Marcel Hemmer geboren. Seine Mutter war Susanna genannt Pauline Steichen. Sein Vater, der Friseur Johann Michel Hemmer, war bereits am 29. Juni, fünf Monate vor der Geburt seines Sohnes, in Luxemburg-Stadt, verstorben. Im Jahre 1923 trat der junge Lou Hemmer als Freiwilliger in die belgische Armee ein, mit dem Ziel, dort eine Ausbildung als Pilot zu erhalten. Im April 1926 verließ er die belgische Armee mit dem Grad eines „1^{er} sergent aviateur“. Im gleichen Jahr wurde er „Champion de Belgique des aviateurs militaires de réserve“ und hierfür mit der Coupe du Roi belohnt, die ihm von König Albert I. persönlich überreicht wurde. Nach Luxemburg zurückgekehrt, schwebte Hemmer vor, dort Schau-, Werbe- und Rundflüge zu unternehmen. Im Jahr 1928 kaufte er sein erstes Flugzeug, einen viersitzigen Doppeldecker RSV (Renard-Stampe-Vertongen), der am 24. Juni 1928 beim großen Flugmeeting in Steinsel im Beisein des damals

sieben Jahre alten Prinzen auf den Namen „Prince Jean“ getauft wurde, ein erster entscheidender Schritt in Richtung einer langjährigen Aviatiker-Karriere, die am 23. Mai 1987 mit dem Tod der Fliegerlegende Lou Hemmer ihren Abschluss fand.

.....

Der vorliegende Artikel stellt in leicht abgeänderter Form den ersten Teil eines gleichnamigen, am 22. September 2022 in der „Warte“ publizierten Artikels dar. Die ganze Story sowie eine Online-Version mit einem ausführlichen Quellenverzeichnis findet der Leser unter:

<https://massard.info/bibliography>

Für ihre wertvolle Hilfe bei seinen Recherchen möchte der Autor sich insbesondere bei Gaston Kohn (*Musée de l'aviation, Mondorf*), Denise Evers, René Thill und der Verwaltung der Stadt Echternach bedanken. ●

Willibrord-Ausstellung Esou ginn Helde gebuer

Mittelalterbilder in Luxemburg (19.-21. Jahrhundert)
Perceptions du Moyen Âge au Luxembourg (19^e-21^e siècles)

Während in der Hauptstadt vor allem Jang de Blannen, Siegfried oder Ermesinde eine wichtige Rolle spielen, wird Echternach vom Heiligen Willibrord geprägt. In der Kunst oder Architektur, aber auch in Alltagsgegenständen finden sich zahlreiche Spiegelbilder dieser Figuren, die für ihre Tapferkeit, ihre Opfer und ihre Fürsorge für „ihr“ Land bewundert wurden. Diese Darstellungen halten sich bis heute und prägen unsere Wahrnehmung des Mittelalters.

Das Lëtzebuerg City Museum und die Stadt Echternach laden dazu ein, eine Auswahl entsprechender Objekte aus verschiedenen Sammlungen in zwei Ausstellungen zu entdecken.

Tandis que dans la capitale, les personnages les plus emblématiques sont Jean l'Aveugle, Sigefroid ou Ermesinde, Echternach est fortement marqué par Saint Willibrord. Dans l'art ou l'architecture, mais aussi dans des objets du quotidien, nombreux sont les reflets de ces personnages admirés pour leur bravoure, leurs sacrifices et la sollicitude qu'ils ont accordé à « leur » pays. Ces représentations perdurent jusqu'à nos jours et conditionnent notre perception de l'époque médiévale.

Le Lëtzebuerg City Museum et la Ville d'Echternach invitent à découvrir une sélection d'objets correspondants en provenance de différentes collections dans deux expositions jumelées.

Mehr Informationen: www.echternach.lu

Hier die Programmbroschüre downloaden:

Télécharger le programme: <https://echter.lu/ExpoHelden> ●



TRIFOLION Echternach
bis 18.12.2022



Partnerausstellung | Exposition jumelée
Lëtzebuerg City Museum
bis 26.02.2023
Infos: www.citymuseum.lu



Tonerkartuschen und Tintenpatronen

Vermeidung und Verwertung

Computer, Drucker, Faxgeräte und Kopierer haben inzwischen fast überall Einzug gehalten, auch im Privathaushalt. Dementsprechend fallen auch Tonerkartuschen und Tintenpatronen als Verbrauchsmaterialien in immer grösseren Mengen an. Beim Kauf von Druckern, Kopierern oder Faxgeräten sollte auch auf den Verbrauch von Tinte und Toner geachtet werden. Hier sind Tests der Verbraucherverbände hilfreich.

Tintenpatronen sind mit einem Alkohol-Wasser-Farbstoff Gemisch befüllt, in den Tonerkartuschen ist ein sehr feines Pulver, das beim Einatmen gesundheitsschädlich sein kann. Tintenpatronen und Tonerkartuschen gehören auch deshalb nicht in den Hausmüll, da sie ganz oder teilweise wiederverwendet oder recycelt werden können.

Vermeidung

Der richtige Drucker Achten Sie beim Kauf von Geräten auf den Verbrauch und die Kosten von Tinte und Toner ! Ein höherer Anschaffungspreis kann sich oft nach weniger als einem Jahr amortisieren.

Sparsamer Papierverbrauch! Innerhalb der Nutzungsphase werden rund 90% der Gesamtumweltbelastungen durch den Papierverbrauch verursacht.

Recyclingpapier Hochwertiges Recyclingpapier erfüllt hohe Qualitätsanforderungen und schont darüber hinaus nachweislich die Umwelt.

Schadstoffarme Produkte Auch hier gibt es Produkte, die mit Umweltlabeln wie dem Blauen Engel ausgezeichnet sind.

Entsorgung und Verwertung

Handeln Sie umweltbewusst Entsorgen Sie Tintenpatronen und Tonerkartuschen über die SuperDrecksKëscht®.



Cartouches de toner et d'encre

Réutilisation et valorisation

Les ordinateurs et les imprimantes, les fax et les photocopieuses sont aujourd'hui présents presque partout, également dans les ménages privés. On trouve donc des quantités croissantes de consommables sous forme de cartouches de toner et d'encre. Lorsque vous achetez des imprimantes, des photocopieuses et des fax, veillez également à la consommation d'encre et de toner. Les tests réalisés par les associations de protection des consommateurs peuvent être utiles.

Les cartouches d'encre sont remplies d'un mélange composé d'alcool, d'eau et de colorants. Les cartouches de toner, quant à elles, contiennent une poudre très fine qui peut être nocive lorsqu'elle est inhalée. Pour cette raison, les cartouches d'encre et de toner ne doivent pas être mises avec les ordures ménagères. Par ailleurs, elles peuvent être réutilisées ou recyclées en tout ou en partie.

Prévention

La bonne imprimante Lorsque vous achetez des appareils, gardez l'œil sur la consommation et le coût de l'encre et du toner ! Un prix d'achat plus élevé peut souvent se payer après moins d'un an.

Consommation de papier Pendant la phase d'utilisation, environ 90% de l'impact environnemental est causé par la consommation de papier.

Papier recyclé Le papier recyclé de haute qualité répond à des exigences de qualité élevées et a également prouvé qu'il protège l'environnement.

Produits peu polluants Utilisez des produits, certifiés avec des labels environnementaux tels que le 'Blaue Engel'.

Elimination et recyclage

Agissez respectueux Utilisez les services de la SuperDrecksKëscht® pour éliminer les cartouches d'encre et de toner.



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat



zesumme spueren
ZESUMMENHALEN

Des conseils pour économiser de l'énergie et de l'argent

L'augmentation des coûts de l'énergie représente un défi pour de nombreux ménages. Vous pouvez cependant chauffer plus efficacement votre logement, consommer moins d'électricité et vous déplacer de manière plus économique.

- Grâce à quelques gestes simples, vous pouvez économiser au quotidien de l'énergie et réduire vos frais de chauffage.
- En apprenant à mieux gérer votre consommation d'électricité, vous éviterez les gaspillages inutiles et réduirez vos factures.
- Réduire votre consommation d'énergie en vous déplaçant permet non seulement d'économiser des frais de carburant, mais contribue aussi à une meilleure qualité de l'air et à la protection de l'environnement.

Alors agissons tous maintenant : rendez-vous sur energie-spueren.lu !

Conseil neutre et gratuit : klima-agence.lu • 8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Co-funded by
the European Union



zesumme spueren
ZESUMMENHALEN

Tipps zum Sparen von Energie und Geld

Steigende Energiekosten stellen viele Haushalte vor eine Herausforderung. Sie können indessen auf verschiedene Weise Energie und Geld sparen, indem Sie Ihre Wohnung effizienter heizen, weniger Strom verbrauchen und sich sparsamer fortbewegen.

- Mit ein paar einfachen Handgriffen können Sie im Alltag Energie sparen und Ihre Heizkosten senken.
- Wenn Sie lernen, Ihren Stromverbrauch besser zu verwalten, vermeiden Sie unnötige Verschwendung und senken Ihre Rechnungen.
- Wenn Sie den Energieverbrauch für ihre Mobilität verringern, sparen Sie nicht nur Treibstoffkosten, sondern tragen auch zu einer besseren Luftqualität und zum Umweltschutz bei.

Lassen Sie uns also jetzt handeln: Besuchen Sie energie-spueren.lu!

Neutrale und kostenlose Beratung: klima-agence.lu • 8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Co-funded by
the European Union



Annuaire de la Ville d'Echternach

Artikel Aufruf

Von 1995 bis 2001 wurde in regelmäßigen Abständen das Jahrbuch der Stadt Echternach publiziert, das neben einer Chronik der Gemeinde und der Vereine mehrere Artikel aus den Bereichen Geschichte, Literatur & Naturwissenschaften enthielt.

Zur Neuauflage des Jahrbuches im Jahr 2023 ruft die Gemeinde Echternach zur Einsendung von Artikeln mit Bildmaterial auf. Neben Rückblicken der Vereinstätigkeiten, Veranstaltungen und Ereignisse der Jahre 2020-2022, können Interessierte Textbeiträge zum **Themenschwerpunkt „Kulturerbe Echternach“** einsenden.

Einsendeschluss für Texte und Beiträge ist der 27.01.2023.

Bitte senden sie die Unterlagen (inkl. Bildmaterial in Druckqualität mit Bildunterschrift & Copyright) an:
mengstad@stadtmarketing.lu

Bitte teilen Sie uns zur besseren Planung **bis zum 16.12.2022** Ihren Artikel-Titel sowie die voraussichtliche Länge mit.

Wir freuen uns auf zahlreiche Artikel und bedanken uns für Ihren Beitrag! ●

Appel à articles

De 1995 à 2001, la Ville d'Echternach a régulièrement publié un annuaire qui contenait une chronique de la commune et des associations locales, ainsi que plusieurs articles historiques, littéraires et scientifiques.

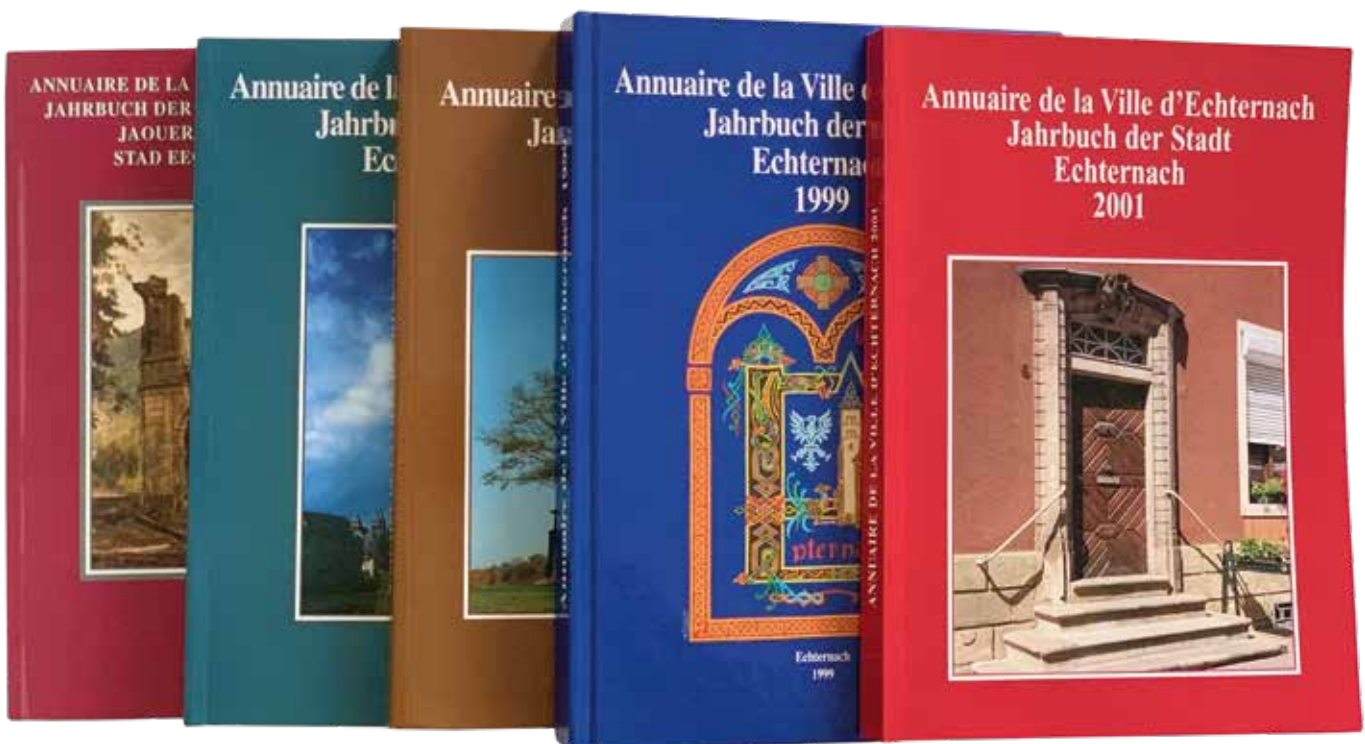
Pour la réédition de l'annuaire en 2023, la Ville d'Echternach lance un appel à articles. Au-delà des rétrospectives sur les activités des associations & des manifestations des années 2020-2022, les personnes intéressées peuvent envoyer des articles sur le **thème phare « Patrimoine culturel d'Echternach »**.

La date limite pour l'envoi des textes et des contributions est le 27.01.2023.

Veuillez envoyer les documents (y compris les photos en haute résolution avec légende et droits d'auteur) à:
mengstad@stadtmarketing.lu

Veuillez nous communiquer le titre de votre article ainsi que la longueur prévue **avant le 16.12.2022** afin de faciliter la planification.

Nous nous réjouissons de recevoir de nombreux articles et vous remercions de votre contribution! ●





1^{er} coup de pelle du projet de construction d'une maison bi-familiale à Echternach

Luxembourg, le 7 novembre 2022

Le Fonds du Logement a procédé ce jour au 1^{er} coup de pelle du projet de construction d'une maison bi-familiale sise 28, rue de l'Hôpital à Echternach. Cette manifestation a eu lieu en présence de Monsieur Henri Kox, Ministre du Logement, Monsieur Yves Wengler, Bourgmestre de la Ville d'Echternach, Madame Diane Dupont, Présidente du Conseil d'administration du Fonds du Logement, et de

Monsieur Jacques Vandivinit, Directeur du Fonds du Logement.

Le projet prévoit la construction d'une maison bi-familiale comprenant un appartement de 1 chambre-à-coucher pour une surface habitable de 52 m², et un duplex de 3 chambres-à-coucher pour une surface habitable de 100 m². Chaque appartement bénéficiera d'une terrasse ou d'un balcon, et de grandes baies vitrées lumineuses sur l'arrière de la résidence.



L'ensemble est destiné à la location subventionnée.

Le coût de construction prévisionnel du projet, bénéficiant du soutien financier du Ministère du Logement, s'élève à 1.038.305, - € hors TVA et honoraires.



La conception du projet, répondant aux critères de la classe énergétique A/B/A, a été confiée au bureau COCA. Les autres hommes de l'art y participant sont le bureau Simon & Christiansen pour le génie statique, BSC pour le génie technique, HBH pour la coordination de sécurité-santé, Socotec pour le contrôle technique et Co-cert pour le conseil en énergie. ●

Sportlerehrung 2021-2022

Die Stadt Echternach, in Zusammenarbeit mit der Arbeitsgruppe „Sportifs méritants et Nuit du Sport“, hat am 21. Oktober zur jährlichen Sportlerehrung ins TRIFOLIUM Echternach eingeladen.

Geehrt wurden Einzelsportler, Mannschaften und Vereinsverantwortliche, die in den Jahren 2021-2022 herausragende Leistungen vollbracht hatten.

In der Pause begeisterten die Jeunes Mamans Echternach mit einer ZUMBA-Choreografie das Publikum. Musikalisch begleitet wurde der Abend von Fernand Neumann. ●

Foto: © Givv Seyler



Den Tour du Duerf 2022 war erëm e groussen Erfolleg!



Dëst Evenement ass vun der Gemeng lechternach an der Ëmweltkommission ënnerstëtzt ginn. Et ass drëms gaangen, tëschent dem 10. an 30.

September esou vill wéi méiglech Kilometer mam Vëlo ze fueren. Jiddereen konnt dat entweder eleng oder am Grupp maachen. D'Stad lechternach

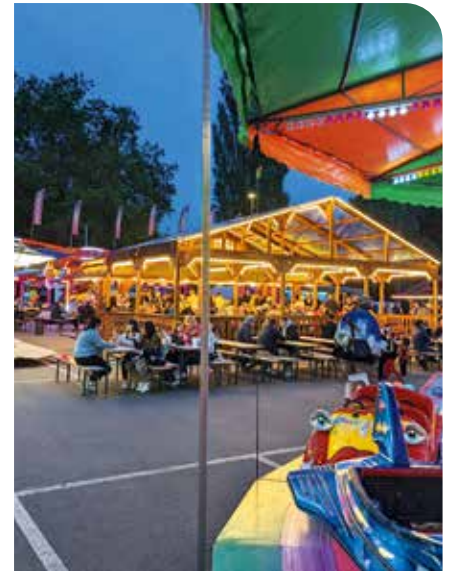
mat 6 Aktive Cyclisten ass am Ganze 470 Kilometer gefuer. Nach emol ee grouse Merci un all déi, déi matgemaach hunn. ●

Echternacher Kiermes 2022

Die „Kiermes“ 2022 wurde in Echternach getreu den alten Traditionen gefeiert. Hämmelesmarsch, Rummel, Ham a Kiermeskuch gab es zur feierlichen

Eröffnung im Festzelt am 23. September. Bürgermeister Yves Wengler freute sich über die gelungene Eröffnung und wünschte allen Einwohnern viel

Spaß auf der „Echternacher Kiermes“. ●



Fit mam Vëlo

185,5 km! Déi sinn d'Participanten vum „Fit mam Vëlo“ de 17. September ronderëm de Séi gefuer! Mir felicitéieren a soe Merci fir d'Matmaachen! Organiséiert am Kader vum Tuer du Duerf a vun der europäescher Mobilitéitswoch. Merci och un den Aarbechtsgrupp „Mobilitéit an Echternach“ fir d'Versuergung! ●





Willkommenstag für Neubürger Herzlich Willkommen in Echternach!

Die Stadt Echternach hat zusammen mit der Integrationskommission am 19. November 2022 alle Neubürger der Jahre 2020 bis 2022 zum Neubürgerempfang ins TRIFOLION Echternach eingeladen.

Über 100 Bürger haben die Einladung angenommen und hatten die Möglichkeit die zahlreich vertretenen lokalen Vereine und Institutionen kennenzulernen. Neben dem persönlichen Austausch wurden den Neubürgern viele Informationen in Form von Flyern und Broschüren ausgehändigt. Besonders interessant ist die neuüberarbeitete Willkommensbroschüre mit allen nützlichen Informationen aus und über Echternach. Bei Kaffee und Croissants stellte Bürgermeister Yves Wengler in

ungezwungener Atmosphäre die Broschüre kurz vor und bedankte sich an dieser Stelle auch nochmals bei der Integrationskommission und den anwesenden Vereinen & Institutionen für die tolle Zusammenarbeit sowie beim Tourist Office für die geführten Touren durch Echternach zum Abschluss der Veranstaltung.

Amicale Centre d'Incendie et de Secours, Centre Médico-Sociale, Ciné Sura, Croix-Rouge, Daring Club, Tourist Office, École de Musique de la Ville d'Echternach, Jugendhaus CIRJE, Kannerstuf, Massdéiner, Foodsharing, Frënn vum Drëtten Alter, Harmonie Municipale, Millermoaler Schull, Office Social, Schachklub de Sprénger, TRIFOLION, Union Commerciale et

Artisanale (UCAE), Volleyball, Willi-brordus-Bauverein.

Im Rahmen des Events waren auch Vertreter des Familien- und Integrationsministeriums vertreten, die mit einem Stand ihrer Kampagne „Je peux voter“ präsent waren. Die Sensibilisierungskampagne richtet sich an Nicht-Luxemburger die sich hier über Ihr Wahlrecht und die Einschreibeprozedur informieren konnten.

Weitere Infos unter:
www.jepeuxvoter.lu

Die ausführliche Willkommensbroschüre über das gesamte administrative Angebot, aber auch das Freizeitangebot, die Gesundheitsdienste, die außerschulischen Angebote etc. wurde Ende November auch an alle Haushalte verteilt und ist zudem auf der Gemeindeverwaltung erhältlich.

Hier kann die Broschüre digital abgerufen werden:
<https://echter.lu/welcome>





Rückblick Konferenz Frank Wilhelm:

Le château de Lauterborn et ses habitants Heurs et malheurs

Am 28. September 2022 haben sich über 160 Teilnehmer mit Frank Wilhelm auf eine kleine Zeitreise begeben: Das Lauterborner Schloss vom 10. bis 21. Jahrhundert.

Ein herzliches Dankeschön an Frank Wilhelm für den gelungenen Vortrag, an die Musikschulschülerin Lea für ihre tolle musikalische Umrahmung und an alle Teilnehmer für ihr großes Interesse an der Geschichte des Schlosses. ●



Echternacher Kalenner 2023

Ab dem 5. Dezember 2022 ist der Wandkalender 2023 auf der Gemeinde, im Tourist Office sowie im Ticketservice des TRIFOLION während den jeweiligen Öffnungszeiten erhältlich. Freuen Sie sich auf großartige Bilder der ältesten Stadt Luxemburgs. ●

À partir du 5 décembre 2022, le calendrier 2023 sera disponible à la commune, à l'Office du tourisme et à la billetterie du TRIFOLION aux heures d'ouverture respectives. Réjouissez-vous à de superbes photos de la plus ancienne ville du Luxembourg. ●



Chrëschtbam-Concours 2022

Prix de l'arbre de Noël 2022

Echternach gött festlech

Echternach sucht den schönsten Outdoor-Weihnachtsbaum: Senden Sie uns ein Foto Ihres geschmückten Weihnachtsbaums bis zum 11. Dezember 2022 an mengstad@stadtmarketing.lu

Alle Weihnachtsbäume werden in einem Fotoalbum auf der Facebook-Seite des Stadtmarketings Echternach vom 12. bis zum 23. Dezember 2022 (12 Uhr) veröffentlicht.

Der Weihnachtsbaum mit den meisten „Likes“ gewinnt Einkaufsgutscheine des Echternacher Geschäftsverbands (UCA Echternach) im Wert von 150 EUR. Der zweite Platz erhält Gutscheine im Wert von 100 EUR und der dritte Platz 50 EUR.

Teilnehmer: alle Betriebe, Unternehmen und Privatpersonen, die ein Foto eines öffentlich sichtbaren Weihnachtsbaums bis zum 11.12.2022 an mengstad@stadtmarketing.lu gesendet haben. ●

Echternach s'orne

Echternach est à la recherche du plus beau sapin de Noël en extérieur: envoyez-nous une photo de votre sapin décoré jusqu'au 11 décembre 2022 à mengstad@stadtmarketing.lu

Tous les sapins seront présentés dans un album-photo sur la page Facebook du Stadtmarketing, et ce du 12 au 23 décembre 2022 (12 h).

Le sapin qui reçoit le plus de « Likes » est récompensé avec des bons d'achat de l'Union Commerciale Artisanale Echternach (UCA Echternach) d'une valeur de 150 €. Le 2^{ème} reçoit un bon d'une valeur de 100 € et le 3^{ème} un bon de 50 €.

Participants: tous les commerçants, toutes les firmes et toutes les personnes privées, qui envoient jusqu'au 11.12.2022 une photo de leur sapin visible à l'extérieur à mengstad@stadtmarketing.lu ●



Blummeconcours 2022 – Echternach erbléit

Von Juni bis September 2022 hat das Stadtmarketing Echternach einen Blumenwettbewerb veranstaltet. Bewohner der Stadt konnten mit ihren Vorgärten, Blumenkästen auf Balkonen und Terrassen, Fenstern oder Grünflächen teilnehmen, wenn es von einer öffentlichen Straße aus einsehbar war. Die Juroren haben sich mehrmals in diesem Zeitraum die blühenden Ergebnisse angeschaut und im Novem-

ber die Gewinner gekürt. Der Echternacher Schöffengericht überreichte den Gewinnern im Dönzelt Ihre Preise: *Intra Muros Privat* 250 EUR, *Intra Muros Gastro* 250 EUR und *Extra Muros* 250 EUR in Form von „Akafsbongs“ des Echternacher Geschäftsverbands. In der Kategorie Commerce gab es in diesem Jahr keine Teilnehmer. Alle angemeldeten Teilnehmer konnten sich über eine kleine Überraschung freuen.

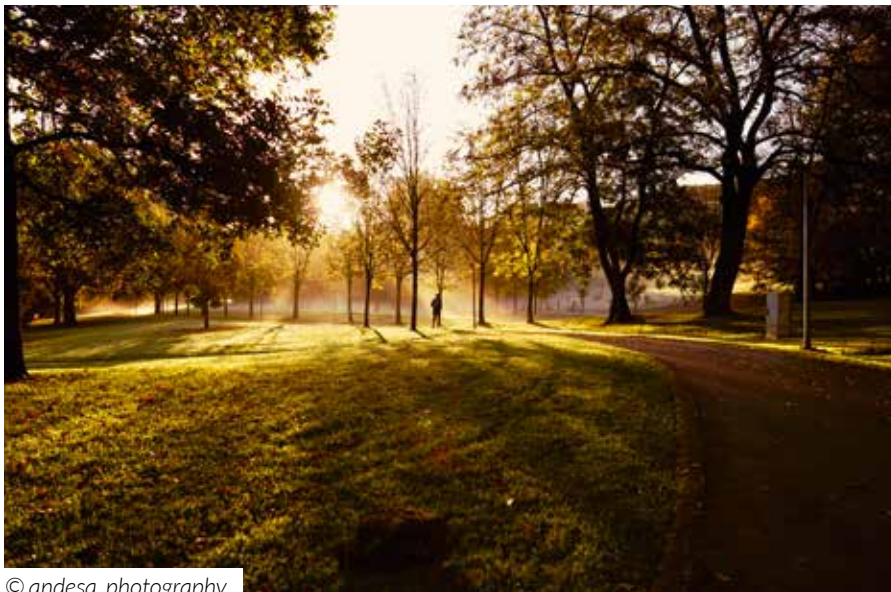
Ein herzliches Dankeschön auch an die Juroren für Ihre Unterstützung und Ihren Einsatz.

Der „Blummeconcours 2023“ wird auch wieder im Zeitraum von Juni bis September stattfinden. Weitere Details folgen im April 2023. ●



#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Fotografen! ●



© andesa_photography



© meliss.travel



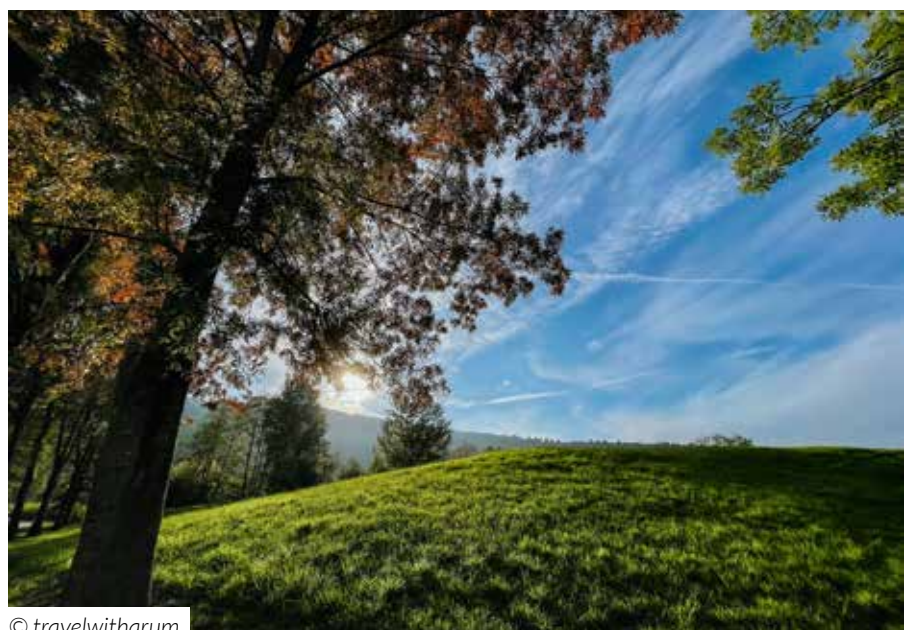
© janafotografie.2022



© mademoisellecatastrophe



© joeriboogaerts



© travelwitharum



ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS

Rückblick Generalversammlung

Die letzte Generalversammlung der UCA fand am 29.10.2019 statt und die letzte Versammlung vor dem Lockdown war am 12.03.2020. Eine Menge Zeit ist vergangen und der Vorstand der UCA war froh, am 19.10.2022 wieder zu einer Generalversammlung einzuladen.

Das Interesse war groß. Im Vorstand selbst gab es einige Änderungen. Mit dem Austritt von Lis Weber bleibt der Posten des Buchführers neu zu besetzen, aber mit gleich 5 neuen Mitgliedern wurde die Personaldecke wieder aufgestockt:

- » Claudia Krapf (Muppenlux),
- » Lynn Meunier-Zwally (Lilynatur),
- » Stéphanie Weidenaar (Airimmo),
- » Peter Barisch (La maison)
- » Paul Zeimes (Immo Zeimes).

Peter Barisch hat sich bereit erklärt den vakanten Posten des Präsidenten zu bekleiden (von der Versammlung gutgeheißen). Es folgte ein Rückblick über die vergangenen 2 Jahre und die Aussicht auf 2023.

Der Kassenbericht wurde von Sonja Demonthy vorgetragen. Kassenrevisor Vic Diedling lobte die perfekte Arbeit von Lis Weber. Mit Applaus wurde die Abwesende verabschiedet. Vic Diedling und Emile Elsen werden auch 2023 als Kassenrevisoren fungieren.

Nicht mehr wegzudenken sind die Geschenkgutscheine der UCA, die in den letzten 2 Jahren einen riesigen Aufschwung erlebt haben. Sinn dieser Geschenkgutscheine ist, dass das Geld in Echternach verbleibt und den lokalen Händlern zugute kommt.

In seinem Schlusswort ging Bürgermeister Yves Wengler auf die vergangenen 2 Jahre ein, die extrem schwierige Jahre für Echternach waren – Covid, Lockdown und das dramatische Hochwasser, das viele an die Grenzen ihrer Existenz brachte (privat und gewerblich), deshalb sei er zufrieden, dass man 2023 wieder als „normales“ Jahr bezeichnen kann. Der Bürgermeister und die UCA gingen auf die Notwendigkeit des Zusammenhaltes und der Zusammenarbeit ein.

Trifolion Echternach; Stadtmarketing Echternach; Tourist Office; École régionale de musique de la Ville d'Echternach; Ciné Sura, Nonnemillen Center, Lëtzbuerger Guiden a Scouten. ●

Text: Yvonne Amodio



Chouchouthé

Entdecken Sie die Welt des Tees



Im Teesalon Chouchouthé in der Rue de la Montagne erwarten Sie alle möglichen Sorten und Arten von Tee aus den verschiedensten Regionen und Kulturen der Erde. Ob warm oder kalt, auf Basis von Früchten, verschiedenen Pflanzen und Kräutern oder einfach pur, es ist für jeden Geschmack etwas dabei. Die Verköstigung wird bei

Chouchouthé zu einer außergewöhnlichen Erfahrung, einer Sinnesreise bei der Ihr persönlicher Geschmack berücksichtigt wird und die Sie dazu einlädt die Welt des Tees zu entdecken.

Neben der Teeverkostung vor Ort, können auch alle Tees erworben werden, um sie Zuhause zu genießen.

Für alle die noch tiefer in die Welt des Tees eintauchen wollen, werden bald Workshops zum Thema angeboten. Neuigkeiten hierzu werden auf Social Media Kanälen des Teesalons veröffentlicht.



« Ech proposéiere ganz verschidden Téizorten an -zoubereedungen an hoffen dat ech duerch eng perséinlech Berodung meng Leidenschaft fir den Téli un lech ka weider ginn. » - Maxime Rollmann

Öffnungszeiten:

Montag - Samstag 9:00 - 18:00 Uhr
Sonntag geschlossen

www.chouchouthé.lu

Chouchouthé

2, rue de la Montagne
L-6470 Echternach

T. +352 621 49 36 95
comealmohone@outlook.fr



Institut de Beauté Conny Delvaux

Kosmetikbehandlungen für Gesicht und Körper

Das Institut de Beauté Conny Delvaux hat seine Türen am 1. Juni 2022 in der Rue de la Gare geöffnet. Mit 16 Jahren Erfahrung bietet Conny Delvaux Ihren Kunden nun auch in Echternach Kosmetik- und Beautybehandlungen aller Art an. Das Hauptaugenmerk

des Studios liegt in der Hautanalyse für Gesicht und Körper sowie das entsprechende Coaching für die zukünftige Pflege. Die Hautanalyse ermöglicht es genau auf die Bedürfnisse des Kunden einzugehen, um so gezielter und effektiver möglichen Hautprob-

lemen entgegenzuwirken. Neben der professionellen Hautbehandlung und Produktberatung bietet das Institut de Beauté Conny Delvaux auch Haar-entfernung, Browlift, Hennafärbung, Wimpernschwung sowie die Pflege der Hände und Füße an.



„Die Eröffnung unseres Instituts in Echternach wurde leider durch das Hochwasser im letzten Jahr etwas erschwert, weshalb wir uns nun umso mehr freuen Sie nun endlich in unserem schönen Studio in der Halergaass begrüßen zu können!“

Öffnungszeiten:

Dienstag	9:00 - 20:00 Uhr
Mittwoch - Freitag	9:00 - 19:00 Uhr
Samstag	8:00 - 14:00 Uhr
Sonntag & Montag	geschlossen

www.connydelvaux.lu

Institut de Beauté Conny Delvaux

53, rue de la Gare
L-6440 Echternach

T. +352 26 72 93 17
info@connydelvaux.lu

eVital Echternach

Mehr als nur Fitness



Das Fitnessstudio eVital Echternach im Nonnemillen Center ist der Ansprechpartner für Ihre Fitness & Gesundheit.

TrainerInnen mit qualifizierter Ausbildung und viel Erfahrung unterstützen Sie für Ihr optimales Trainingserlebnis und maximalen Trainingserfolg.

Für jedes Fitnesslevel findet sich im eVital die richtige Bewegungsmöglichkeit. Angefangen beim gezielten Training nach Verletzung oder OP, Freizeitsport, Bewegung zur Unterstützung bei Gewichtsabnahme bis hin zum Leistungssport und zur Wettkampfvorbereitung – für jedes Trainingsziel und jeden Fitnessstand gibt es das passende Trainingsprogramm.



„Ein breites Angebot, bestehend aus hochwertigen Geräten und kurzweiligen Kursen garantiert Bewegung mit Fun-Faktor. Finden Sie Ihre Kombination aus Straffung, Muskelaufbau, Rückenstärkung, Ausdauersport oder Entspannung, ob in der finnischen Sauna oder im Warmluftbad. Auch ein Ernährungsscoaching mit persönlichem Figurplan ist möglich. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.“ - Michael Röttgen, Studioleiter



Öffnungszeiten:

Montag-Freitag	8:30 - 21:30 Uhr
Samstag	10:00 - 16:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 14:00 Uhr

eVital Echternach s.a.r.l.

Fitness- & Sportsclub

121, Route de Luxembourg

L-6562 Echternach

T. +352 26 72 18 08

info@evital-echternach.lu

www.evital-echternach.lu

Cactus shoppi Echternach

24 Stunden Automaten-Shop



Der neue 24/7 shoppi-Markt in der Industriezone bietet den Kund:innen frische und leckere Esswaren, regionale Produkte und eine Auswahl an Getränken, die rund um die Uhr automatisiert eingekauft werden können. Die Automaten sind u.a. mit Bowls, Salaten, Snacks, Backwaren, Säften und Softdrinks von Cactus shoppi bestückt, welche sich direkt vor Ort am

Automaten auswählen lassen und bargeldlos bezahlt werden können.

Der Automaten-Minimarkt ist die ideale Lösung, wenn Sie am Wochenende oder später abends noch etwas benötigen. Kommen Sie vorbei und entdecken Sie ein komplett neues kontaktloses Einkaufserlebnis.

Cactus shoppi Echternach

6, rue Pierre Richardot
L-6468 Echternach
info@ms-automatenservice.com
T. +352 72 05 77

Öffnungszeiten:

24 Stunden/7 Tage die Woche

Shoppern & genießen zu Echternach

Videoportraits der lokalen Betriebe

Seit Oktober stellt das Stadtmarketing Echternach jeden Freitag einen Betrieb auf seinen Social-Media-Kanälen vor. Die Videoportraits laden zum Kennenlernen und Entdecken der Geschäfte und Gastronomie der ältesten Stadt Luxemburgs ein.

Bis März 2023 können Sie sich jede Woche auf ein neues Video freuen – schauen Sie rein und lernen Sie unsere tollen Betriebe kennen! ●





Chrëschtbeemercher – Sammelaktioun

De Club des Jeunes Eechternoach kennt Äre Chrëscht-beemchen e Samschden, de **7. Januar 2023 ab 9 Auer** moies asammelen. Leet äre Beemchen dofir gutt siichtbar enzwousch wou mir kenne mam Trakter hi komme fir en opzelueden. ●

Collectes des sapins de Noël

Le club des jeunes d'Echternach organise une collecte de porte à porte de sapins de Noël, le samedi, **7 janvier 2023 à partir de 9 heures** du matin. Veuillez placer votre sapin bien visible devant votre maison ou dans une rue bien accessible pour un tracteur avec une remorque. ●

Bicherbus Dezember 2022 - Februar 2023

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus
lechternach 10.30 - 11.30 Auer
Parking „A Kack“ | Donneschdes

15. Dezember | 19. Januar | 9. Februar ●



Ee staarkt Team

De Podcast iwwert d'Erzéiung op Lëtzebuergesch



D'Episod 8 ass online

De Burn-out parental verstoen

An dëser Episod vum Podcast beschäftege mer eis mat engem Phänomen, dat et warscheinlech scho méi laang gëtt, mee dat awer eréischt an de leschten 20 Joer besser erfuerscht ginn ass.

- » Wat ass de Burn-out parental?
- » Wéi kënnt de Burn-out zustan? Wat kann ee maachen fir en ze prevenéieren oder rëm erauszekommen?
- » Wat si Konsequenze vun engem Burn-out parental fir d'Elteren a fir d'Kanner?

D'Tania Hemmer, Mataarbechterin an der Eltereschoul an Expertin am Burn-out parental ass eis Invitee.

Fannt all eis Episoden op de gängge Plattformen
ënnert dem Numm:

Ee staarkt Team/Podcast vun der Eltereschoul

oder gitt direkt op eise Site:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/publications-medias/podcasts>



d'Gesondheetskeess

Säit September 2019 ass d'Boîte Postale Nr. 18 vun der Agence lechternach zou. Dir sidd gebieden äre Courrier op:

Caisse nationale de santé | L-2980 Luxembourg ze schécken. Ab dem 01.01.2023 mécht d'Post keng Réexpédiitioun méi vun deem Courrier, deen nach op d'Boîte Postale oder op den Domicile vun der Agence lechternach adresséiert ass. Dëse Courrier gëtt vun der Post un den Absender zrëckgeschéckt (nëmmen wann een Absender op der Enveloppe steet).

La boîte postale n°18 de l'agence d'Echternach étant fermée depuis septembre 2019, vous êtes priés d'adresser votre courrier à:

Caisse nationale de santé | L-2980 Luxembourg.

À partir du 01.01.2023 la poste ne réexpédiera plus les courriers adressés soit à la boîte postale ou au domicile de l'agence. Ces courriers seront retournés à l'expéditeur (si indiqué sur l'enveloppe).

Le détecteur de fumée
devient obligatoire dans
tous les logements en
janvier 2023



Rauchmelder.lu



LinGoLux – spielerisch Sprachen lernen

Envie d'améliorer vos connaissances en luxembourgeois, français et allemand ? Envie de mieux connaître la région Mullerthal ?

Allez sur www.lingolux.lu

Il existe de nombreuses associations, organisations qui proposent des cours de langues. Mais force est de constater que même s'il y a une grande offre d'apprentissage, celle-ci est plus limitée en matière de mise en pratique des acquis. De même, on constate une grande curiosité de la part des participants aux cours de langues pour aller au-delà de l'apprentissage de la langue et découvrir la culture et le patrimoine qui l'entoure. C'est dans ce contexte, que le MEC asbl a procédé, le Jeudi 27 octobre 2022 au Trifolion à Echternach, au lancement de sa plateforme digitale qui associe la pratique des langues luxembourgeoise, française, alle-

mande et la découverte de la région Mullerthal : LinGoLux.

A travers 3 quiz qui interrogent sur la grammaire, la conjugaison, le vocabulaire des langues usuelles du pays et la nature, la culture, la géographie, l'histoire des 14 communes de la région Mullerthal, le participant améliore ainsi ses connaissances tout en s'amusant. Au fil des multiples questions et réponses qui ont été élaborées, il essaie de collectionner les emblèmes de la région et ainsi reconstituer la carte du Mullerthal.

LinGoLux est disponible sur tablette, ordinateur et smartphone. Il a été financé par le ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région.

Bon amusement !

Contact: Aurélia Pattou
aurelia.pattou@mecasbl.lu •



QUAI 57 – Suchtberodungsstell

Groupe cible

Quai 57 - Suchtberodungsstell apporte son aide aux personnes souffrant d'une addiction ou présentant un comportement addictif (avec ou sans substances) ou à leur entourage.

Offre

L'aide comprend des consultations psychosociales et psychothérapeu-

tiques ambulatoires, axées sur le développement de projets individuels, ainsi que des conseils et un suivi pour les personnes qui souhaitent suivre une thérapie résidentielle sur le territoire ou à l'étranger.

Des informations sont également données dans le domaine de l'insertion sociale (par exemple professionnelle, administrative, judiciaire, logement).

Permanence du Quai 57 Suchtberodung à l'Office Social d'Echternach-Rosport-Mompach (9 Rue André Duchscher, L-6434 Echternach) **le 15 décembre 2022 de 14h00 à 15h30.** D'autres dates à venir. •

Quai 57 - Suchtberodungsstell

55, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
T. (+352) 26 48 04 90
F. (+352) 26 48 04 91



Rückblick auf eine weitere Ausnahme-Saison 2021-2022

Die Echternacher Harmonie Municipale blickt auf eine weitere durchgewachsene Saison 2021-2022 zurück. Das für den 8. und 9. Januar 2022 geplante traditionelle Neujahrskonzert 2022 musste, nach 2021, erneut abgesagt werden. Mit Ungeduld erwartete man, wann man wieder in voller Besetzung, ohne Einschränkungen, zusammen musizieren dürfe. Als dies möglich wurde entschieden sich die Verantwortlichen kurzfristig zu einem Frühjahrskonzert für den 24. April 2022. Schnell wurde ein Programm zusammengestellt und in Rekordzeit einstudiert.

Highlight bei diesem Auftritt war sicherlich die Darbietung des Echternacher Daring-Liedes mit Emile Elsen, dies zu den Feierlichkeiten des lokalen Fussballvereins Daring der sein 100. Stiftungsfest feierte.

Nachdem Ende Februar 2022 der Ukraine-Konflikt anging fanden auch viele Flüchtlinge den Weg in die Abteistadt. Schnell kam die Idee auf, beim Frühjahrskonzert die Eintrittskosten durch eine Spende zu Gunsten der ukrainischen Flüchtlinge zu ersetzen.

Diese Kollekte, durchgeführt durch das Rote Kreuz Echternach am Ende des Konzertes und der Verzicht auf Gagen von mitwirkenden Musikern, generierte den stolzen Betrag von 5.000 €. Diese Summe wurde, in Form von 10 €-Einkaufsgutscheinen der Echternacher Geschäfte, zu einem späteren Zeitpunkt an die Flüchtlinge weitergeleitet. Die Vorstellung endete sehr ergreifend mit den Nationalhymnen der Ukraine und Luxemburg sowie der Europahymne und dies im Beisein von etwa 50 Flüchtlingen aus der Ukraine.

Offiziell wurden dann noch ein Scheck von 10.000.- € an die Gemeinde Echternach überreicht. Dieses Geld hatte die HME beim „Hämmelsmarsch“ im September 2021 zu Gunsten der Opfer des Hochwassers vom Juli 2021 gesammelt.

Beim Konzert „Music Open“ am Pfingstamstag drehte sich im ersten Teil musikalisch alles um das Thema Frieden. Im zweiten Teil des Konzertes erinnerte die HME an das Wirken des Heiligen Willibrord in Echternach sowie seine Reise durch Europa.

Abgeschlossen wurde die Saison Mitte Juli mit einem Konzert in der Basilika, ein Jahr nach dem verheerenden Hochwasser in der Sauerregion. Hier hatte die Gemeinde, zusammen mit dem TRIFOLION und der Pfarrei Echternach, aufgerufen, an die Ereignisse aus dem Vorjahr zurückzublicken. Mit kurzen Ansprachen, Lesungen von verschiedenen Texten und musikalischen Beiträgen des Basilikachors, des Basilikaorganisten Jos Majerus, von Ciren Hagen sowie der HME verging der Abend sehr abwechslungsreich. Für die HME standen folgende Werke auf dem Programm: „Canterbury Chorale“ von Jan Van der Roost, „Canon en ré majeur“ von Johann Pachelbel in einem Arrangement von Daniel Heuschen sowie „Mandalen Landscapes“ von Philip Sparke.

Fest geplant für die kommende Saison sind schon die Neujahrskonzerte am 7. und 8. Januar 2023 – in der Hoffnung, dass diese nicht erneut abgesagt werden müssen. ●

Text: HME – Mike Niederweis



Journée du Centenaire

De 17. September 2022 huet den Daring Club Echternach d'Festivitéiten vum 100. Anniversaire mat enger „Journée du Centenaire“ am Trifolion ofgeschloss.

A Presenz vum Buergermeeschter Yves Wengler, vum Sportminister Georges Engel a vum President vun der FLF Paul Philipp ass an enger Séance académique op déi 100järeg Geschicht vum Veräin zeréckgekuickt ginn. Fir de musikaleschen Encadrement huet en Ensembl vum der Harmonie Municipale Echternach gesuergt. De Julio Paulos, Pre-

sident vum Organisatiounscomité, ass a senger Ried nach eng Kéier op d'Manifestatiounen, déi am Kader vum 100. Gebuertsdag stattfonnt hunn, agaangen. No der Publikatioun vum Buch „100 Jaouer Daring Echternach - Mir erënneren is“ am Januar 2022, huet d'Harmonie Municipale Echternach am Abrëll hire Galaconcert am Kader vun „100 Jaouer Daring Club Echternach“ gespillt. Hei ass „Daring's Léid“, dat vum Danny Heuschen fir den Jubiläum nei arrangéiert ginn ass, uropgefouert ginn. Ufank Juli stung ee Weekend sportif um Programm mat engem Tournoi fir

d'Jugendequipen, engem Galamatch an der Aweigung vum „Erënnerungsbaam“. Am September huet eng Fotoausstellung am Trifolion u vill schéi Momenter aus der Geschicht vum Veräin erënnert.

Fir de feierlechen Ofschloss vun der Journée du Centenaire huet ee Gala-Dinner gesuergt. Bei engem gudde Patt an engem gudde Maufel ass hei sécher och déi eng oder aner flott Anekdote aus dem „Bréil“ verzielt ginn.

Allez Daring!

Op déi nächst 100 Joer... ●






Mir sichen dech

Du hues Spaass u Bewegung an um Fussball?
Da komm mol einfach op de Fussballstraining laanscht

Den Daring Club lechternach sicht Meedercher a Jonge fir de Kader am Jugendberäich z'erweideren.

Trainingszeiten:

- Bambinis (4-7 Joer) Dinschdes an Donneschdes 17h-18h
- Pupilles (8-9 Joer) Dinschdes an Donneschdes 17h30-18h30
- Poussins (10-11 Joer) Dinschdes an Donneschdes 17h30-18h30
- Minimes (12-13 Joer) Mändes a Mëttwochs 18h-19h
- Scolaires (14-15 Joer) Mändes an Donneschdes 17h45-19h15

Fir weider Informatiounen kënnt dir iech gare per Email op daring.jugend@hotmail.com oder per Telefon op 691 72 82 58 mellen.




Jouons ensemble

Tu aimes bouger et jouer au football ?
Alors viens nous voir à l'entraînement.

Le Daring Club Echternach cherche des filles et des garçons pour renforcer ses équipes de jeunes.

Horaires des entraînements :

- Bambinis (4-7 ans) mardi et jeudi de 17h-18h
- Pupilles (8-9 ans) mardi et jeudi de 17h30-18h30
- Poussins (10-11 ans) mardi et jeudi de 17h30-18h30
- Minimes (12-13 ans) lundi et mercredi de 18h-19h
- Scolaires (14-15 ans) lundi et jeudi de 17h45-19h15

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à nous contacter par e-mail à daring.jugend@hotmail.com ou par téléphone au 691 72 82 58.



Fotos: ©NGPM Yannick Stirn

Naturpakt – Meng Gemeng engagéiert sech

Der Naturpakt ist ein neues Instrument, ähnlich dem bestehenden Klimapaktes, um kommunale Initiativen im Bereich des Natur- und Ressourcenschutzes zu fördern.

Im Rahmen des Naturpaktes sollen die Ziele des „Nationalen Naturschutzplans“, des „Wasserbewirtschaftungsplans“ und der „Strategie zur Anpassung an die Auswirkungen des Klimawandels“ auf kommunaler Ebene umgesetzt werden.

Mit dem Naturpakt wird das Engagement für den Naturschutz vom Staat finanziell belohnt. Gerade die Gemeinden können als Förderer von zum

Beispiel naturnahen Grünflächen eine Vorbildrolle übernehmen und dadurch die Akzeptanz bei der Bevölkerung erhöhen und zur Nachahmung motivieren.

Die kommunalen Leistungen für den Naturschutz werden in Bezug auf die umgesetzten Maßnahmen aus dem dafür entwickelten Maßnahmenkatalog bewertet. Anhand des Leistungsstandes wird der Zertifizierungszuschuss berechnet und die Gemeinde erhält die Zertifizierung „Naturpakt Gemeng“. Für die Zertifizierung sind vier Stufen vorgesehen: „Basis (40%)“, „Bronze (50%)“, „Silber (60%)“ und „Gold (70%)“. Die Umsetzungen im Maßnahmenkatalog sind in sechs Themenbereiche eingeteilt: „Naturschutz allgemein“, „Offenland“, „Wasser“, „Wald“ und „Kooperation & Kommunikation“.

Die Gemeinde Echternach ist dem Naturpakt am 29. Oktober 2021 beige-



treten und verpflichtet sich somit die Maßnahmen des Kataloges bis 2030 umzusetzen. Viele der Maßnahmen wurden bereits in den vergangenen Jahren umgesetzt.

Die Gemeinde Echternach hat sich für eine interne Naturpaktberatung beim Natur- & Geopark Möllerdall ausgesprochen und unterstützt somit die regionale Zusammenarbeit.

Die Aufgabe des neu angestellten Naturpaktberaters besteht darin, der Gemeinde in ihrer Teilnahme am Naturpakt beratend zur Seite zu stehen.

Weitere Informationen finden Sie unter folgendem Link:

www.pactenature.lu ●

Hotspots-Broschüre

Thematische Rundwege, spannende Plätze und tolle Ausflugsziele für Groß und Klein erwarten Sie in der neuen Broschüre der drei Luxemburger Naturparke. Entdecken Sie wunderschöne Orte in den Naturpark-Regionen und erleben Sie unvergessliche Momente.

Blättern Sie online durch die Broschüre und laden Sie sie herunter:



Sie bevorzugen die Print-Variante?
Bestellen Sie Ihr kostenloses Exemplar per Mail an:
zeitung@naturpark.lu ●



Neugestaltung des Tourist Office Echternach



ECHTERNACH TOURIST OFFICE



Das Echternach Tourist Office hat im Laufe des Jahres 2022 das Empfangsbüro für Touristen freundlicher gestaltet.

In Erwartung des Umzugs in das Gebäude auf der gegenüberliegenden Seite wurde mit kleinen Mitteln die Farbe erneuert und neue Folien für die Tür angeschafft.

Außerdem vervollständigen zwei neue Roll-Ups den Auftritt bei Außenveranstaltungen. ●



Iechternacher Jugend ass Landesmeeschter

Den Iechternacher Schachclub huet den 22. an den 23. Oktober zu Schëffleng mat enger Ekipp un der Mannschaftsmeeschterschaft fir Jugendspiller U20 deelgeholl.

No 5 Ronne konnt eis Ekipp sech knapp duerchsetze géint den Dauerrival aus Déifferdeng. Den direkten Duell goung 2:2 aus a béid Ekippen hunn all hir aner Matcher gewonnen. Déi besser Zweetwertung huet entscheet, woubäi eis Spiller méi Punkten op den eenzele Brieder gesammelt hunn.

Et ass dës den drëtte Landesmeeschtertittel bäi der Jugend noenee fir Iechternach.

Et hu gespillt:

Louis Burdot, Matthieu Zeihen, Samuel Orr, Noa Zaccaria.

Trainer: Christian Jeitz ●



Mir bidden Training un fir Kanner ab 6 Joer.
Dir kënnt eis kontaktéieren per Mail un:
contact@desprenger-echternach.lu oder
iwwer Telefon um 621 219 151

Vizfest mat Hobbymaart den 8. & 9. Oktober 2022

Fotos: © Claude Zeimet



Lëtzebuurger Guiden a Scouten



Bei schéinstem Hierschtwieder huet d'Troupe Saint Willibrord vun de Lëtzebuurger Guiden a Scouten vun Iechternach den zweete Weekend am Oktober hiert Vizfest mat Hobbymaart organiséiert an op der Maartplaz frësche Viz vu gudden Äppel aus der Regioun gepresst. ●

Text: Claude Zeimet

Aquafitness

**Power am Waasser,
douce fir d'Gelenker
Fitness without pain**

Denschdes, 18-18.45h:

Aquafitness am déiwe Waasser
Deep-Water-Fitness

Mettwochs, 18-18.45h:

Aquafitness am flaache Waasser
Aquafitness with groundcontact

Donneschdes, 18-18.45h:

Aquajogging mat
Aquapowertraining

Wou? An der Piscine vum Lënster Lycée – Bäi Intressi einfach mol schnuppere kommen – Käschten: 80 € pro Trimester



Harmonie Municipale Echternach: Eine neue Seite wird aufgeschlagen



Schwierige Jahre mit Pandemie, Lock-down, Probenausfall und Konzertabsagen liegen hinter dem Echternacher Musikverein. Einfach so weitermachen, wie vor 2020 war nicht möglich. Man kam nicht richtig in Schwung nach diesem Einschnitt in die Vereinsgeschichte. So beschlossen der Vorstand und Daniel Heuschen, getrennte Wege zu gehen. Nach 20 erfolgreichen Jahren des Aufbaus verabschiedete sich dieser in seiner letzten Probe mit den Worten „Wir bleiben Freunde“.

Gleich zu Beginn der Saison 2022-2023 suchte man nach einem würdigen Nachfolger für Danny. Die Wahl der Mitglieder, einer Jury sowie des Vorstandes fiel auf Tim Kleren. Er ist kein Unbekannter in der luxemburgischen Musikszene. Als Profi-Musiker des Militärorchesters, als Lehrer in der UGDA-Musikschule, als Komponist und Arrangeur, aber auch als Dirigent ist er der richtige Mann um mit der HME die musikalische Zukunft neu zu gestalten.

Seine ersten Auftritte werden am 7. und 8. Januar 2023 anlässlich der traditionellen Neujahrskonzerte sein. Im Trifolion in Echternach präsentiert das Orchester seinen neuen Chef.



Foto: © Carmen Mangerich

Begonnen wird das Konzert unter der Leitung von Pol Welter. Der 2. Dirigent der Harmonie dirigiert „Festival Prelude“ von Alfred Reed, ein klassisches Eröffnungswerk mit zwei Fanfare-Figuren, ein Klassiker der sinfonischen Blasmusik aus dem Jahr 1957.

Den gleichen Komponisten hat sich Daniel Heuschen für sein Abschiedsstück ausgesucht. Ein Highlight aus den letzten Jahren seines Dirigats wird hier erneut unter seiner Leitung vorgelesen. Es handelt sich um den ersten Teil der „Armenian Dances“ aus dem Jahr 1972. Hier sind fünf verschiedene Volkslieder aus der Sammlung von Gomidas Vartabed verarbeitet.

Nach der offiziellen Übergabe des Dirigentenstabs ist es dann an Tim Kleren. Sein erstes Werk wird „The Wind in the Willows“ von Johan de Meij sein. In diesem vierteiligen Werk wird das Publikum in die Welt des Maulwurfs entführt, der seine Freunde entlang eines Flusses trifft und die Welt neu entdeckt – nach einer Geschichte von Kenneth Grahame.

Nach der Pause geht es weiter mit „Funiculi Funicula Rhapsody“. In einem Arrangement des Japaners Yo Goto wird das Original der bekannten Melodie von Luigi Denza verarbeitet. Es geht bergauf und bergab mit der Standseilbahn des Vesuvs.

Ganz ruhig, zum Entspannen vor dem letzten Werk, erklingt „Rippling Watercolors“ von Brian Balmages. Einfach die Augen schließen und die verschiedensten Harmonien und Farben auf sich wirken lassen ...

Zum Abschluss nehmen Tim Kleren und seine knapp 50 Musiker das Publikum mit auf eine Weltreise die uns von Süd-Amerika über Japan, nach Afrika und über die Britischen Inseln in die USA führt. Diese Stationen werden musikalisch in der sechsteiligen Suite „Windows of the World“ von Peter Graham dargestellt.

Karten für die beiden Vorstellungen (Samstag 20 Uhr, Sonntag 16 Uhr) werden wie in der Vergangenheit zum Preis von 20 Euro (reduzierter Tarif für Jugendliche, Kinder unter 13 Jahren frei) an den bekannten Vorverkaufsstellen angeboten (Aufschlag an der Abendkasse: 2,50 Euro). ●

HARMONIE MUNICIPALE ECHTERNACH
NEIJAUERSCONCERT

Samsdig, 7. Januar 2023
20.00 Auer

Sonndig, 8. Januar 2023
16.00 Auer

TRIFOLION • Atrium • ECHTERNACH
Direktioun: TIM KLEREN

Onkästebeltrag
20 Euro / 10 Euro < 27 Jaouer
Oewekass Opschlag 2,50€
Frii < 13 Jaouer

Reservatioun
TICKET SERVICE ECHTERNACH
T. +352 26 72 39 500 oder 1000-1000 Auer
www.luxembourgticket.lu
T. +352 47 08 95 1

ECHTERNACH
www.echternach.lu

ECHTERNACH
www.echternach.lu

Tickets:

Ticket Service Echternach
Montag bis Freitag
T. 26 72 39 500 (13 bis 18 Uhr)

www.luxembourgticket.lu
T. 47 08 95-1

Text: HME – Mike Niederweis

Weihnachtskonzerte | Concerts de Noël

10.12.2022 | 15h | Basilika
Audition de Noël

Audition der Schüler der École Régionale de Musique. Eintritt frei!
Audition des élèves de l'École Régionale de Musique. Entrée libre!

17.12.2022 | 20h | Basilika
**Concert de Noël – Europae
Concentus & Estro Armonico**

Weihnachtskonzert mit Werken von Lachner, Schuetz & Mendelssohn Bartholdy. Leitung: Jean Gehlen. Eintritt frei!
Concert de Noël avec des œuvres de Lachner, Schuetz & Mendelssohn Bartholdy. Direction: Jean Gehlen. Entrée libre!

18.12.2022 | 11h
TRIFOLION Echternach
**Kindermusical „Et tockt bäim
Wanja an der Nuecht“**

An enger kaler Wanternuecht freet en Hues beim Wanja ob hie sech a sengem Haus ka wieren. E bësse

méi spët kënnt nach e Fuuss dobäi an dann och nach e Bier. All déi Déieren verspreche sech ze verdroen. Mee kann dat gutt goen? E musikalëscht Wantermäerchen mat Kanner vun der Iechternacher Museksschoul. Mat der Participatioun vun eisen éveil musical an formation musicale Klassen an eiser danse classique Klass, begleitet vum Sträichorchester vun der Iechternacher Museksschoul. Geschichte: Tilda Michels, Musek: Gerda Bächli, Erzieler: John Pepper | Entrée: 7 €.

18.12.2022 | 15h
TRIFOLION Echternach
**Concert de Noël de l'École
de Musique**

Das festliche und traditionelle Weihnachtskonzert der städtischen Musikschule findet auch dieses Jahr wieder im TRIFOLION statt. Viele verschiedene Vokal- und Instrumentalensembles und Solisten der Musikschule Echternach präsentieren ein buntes und abwechslungsreiches Programm mit Weihnachtsmusik aus aller Welt. Eintritt frei!

Le concert de Noël solennel et traditionnel de l'École de Musique de la Ville d'Echternach de cette année a lieu de nouveau au TRIFOLION. Divers ensembles vocaux et instrumentaux ainsi que des solistes de l'École de musique d'Echternach présentent un programme coloré et diversifié de Noëls du monde entier. Entrée libre !

18.12.2022 | 17h | Basilika
**Concert Peace on Earth –
Basilikachouer Echternach**

De Basilikachouer invitéiert op hire Chrëschtconcert ënner der Leedung vun hirem Dirigent Marc Juncker. Fm Klassen Museksschoul, Instrumentalensemble. Solist: Ciaràn Hagen. Quête zu Gonschte vun der ukrainesch Flüchtlingshëllef.





Echternacher Chrëstmoart 2022

9.-11. Dezember 2022
Parking A Kack

Freitag, 9. Dezember 2022 Chrëstmoart 17-0h:

Wir laden Sie ab 17h auf unseren
[Chrëstmoart 2022](#) auf dem
[Parking A Kack](#) ein

Weihnachtsinsel im Hihof

17h30 - 18h15: Jazz Vocal Band an
Latin Percussion Klass vum Eric
Durrer vum der [Regionaler Museks-
schoul Iechternach](#)

19h30: Konzert [Kelly Decker](#)

Samstag, 10. Dezember 2022 Chrëstmoart 10-0h:

Weihnachtskino im Ciné Sura:
Familienprogramm jeweils um
14, 16 und 18h

Weihnachtsinsel im Hihof

14h00-14h30: Cor Ensembl vum
der [Regionaler Musekschoul
Iechternach](#) enntert der Leedung
vum Eszther Szathmary

15h00 | Basilika: Weihnachtskonzert
von der [Regionalen Musikschule
Echternach](#)

18h30: Konzert [Leila Vallio](#)

Sonntag, 11. Dezember 2022 Chrëstmoart 10-20h:

Weihnachtskino im Ciné Sura:
Familienprogramm jeweils um
13h30 und 15h30

Weihnachtsinsel im Hihof

12h15-12h45: Carillonconcert
vum [Steve Lamesch](#), Schüler vum der
[Regionaler Musekschoul
Iechternach](#)

15h: „Sing Glöckchen“ – Weihnacht-
liches Kinderprogramm mit [Jennifer
Waack](#)

Die UCA Echternach lädt zum gemütlichen lokalen Weihnachts-Shopping mit Adventsstimmung ein.
Bummeln, shoppen und genießen Sie die weihnachtlich geschmückte historische Altstadt!
Der Weihnachtsmann überrascht die Kinder im historischen Zentrum mit Leckereien.

Der City-Bus fährt

Samstag 7h10-19h30 und
Sonntag 13h30 - 19h30

Mehr Informationen finden Sie auf unserer Internetseite

www.weihnacht.lu &

[f](#) [EchternacherChrëstmoart 1001 Stären](#)



Fotos: © Marie-Augustin | KOKUBU

Unsere Highlights im Winter Nos temps forts de l'hiver

ECHTERNACH | 
TRIFOLION

05.12.2022 | 20h

Trifo Littéraire: Florence Sunnen | Lambert Schlechter

Luxembourgish author Florence Sunnen will be reading from Archetypes, a collection of 21 character studies featuring creatures from mythology and the popular imagination who seek their place in the world. In this collection, we are invited to see the individual behind the archetype, the person behind the creature. Luxembourgish author and poet Lambert Schlechter, laureate of the Batty Weber Prize 2014 for his entire work, will read from "One day I will write a poem", a translation of a selection of his poems. They will be talking to Jeff Thill from Quaichleker Bichereck.

08.12.2022 | 20h

Sanges Plus – Kammerata Luxembourg

Uraufführung des neuen Werkes 'De magica' von Nigji Sanges.
Première de Kammerata Luxembourg de la nouvelle oeuvre 'De magica' de la compositrice Nigji Sanges.

22.01.2023 | 17h

Neujahrskonzert – Luxembourg Philharmonia

Luxembourg Philharmonia freut sich, Sie mit den schönsten Liedern von Franz Lehár zu unterhalten. Mit der ungarischen Sopranistin Márta Stefanik und dem spanischen Tenor Igor Peral führt uns Dirigent Martin Elmquist durch einen schwungvollen Operettenabend!

Luxembourg Philharmonia se réjouit de vous présenter un programme des plus belles chansons de Franz Lehár. En soliste, la soprano hongroise Marta Stefanik et le tenor espagnol Igor Peral sous la direction de Martin Elmquist.

26.01.2023 | 20h

KOKUBU – The Drums of Japan

Eine der größten Trommelshows der Welt: Eine magische Japan-Reise zwischen artistischem Trommelsturm und zarten Bambusflötentönen. Neben der authentischen und hypnotischen Energie der Show wird die tiefe Spiritualität Japans mit jeder Note spürbar.

L'un des plus grands spectacles de tambours au monde: un voyage magique au Japon, entre tempête de tambours artistiques et douces notes de flûte de bambou. À côté de l'énergie authentique et hypnotique du spectacle, la profonde spiritualité du Japon devient perceptible avec chaque note.

05.02.2023 | 15h

De Kapitän Müllebutz a seng Séisswaassermatrouse si schneekeg!

De Kapitän Müllebutz a seng Séisswaassermatrouse sinn no laanger Rees erëm zréck am Hafen zu Lëtzebuerg. Nodeems de Kapitän Müllebutz a seng Crew duerch hiert villt Gewibbels an Héichform sinn, kënne si mat guddem Gewëssen erëm op hire Bauch lauschten, gutt iessen a schneeken, hmmm! Pechege Kachkéis, en Zapp-Ee, eng laang Zossiss a gaaaaanz vill Schokola. De Müllebutz a seng Crew invitéieren all kleng a grouss Pirate fir mat him ze sangen an ze danzen. Dir dierft och gäre verkleed kommen!

Fotos: © Till Brömer | Meredith Thruax



23. – 25.02.2023 Echter'Jazz Festival

Alljährlich im Februar findet über mehrere Tage das Echter'Jazz Festival im TRIFOLION Echternach statt. Seit seiner ersten Ausgabe im Jahr 2021 hat das Festival nationale und internationale Musiker eingeladen und hierbei für ein Wochenende voller Jazz inmitten des luxemburgischen Winters gesorgt.

Chaque année en février, le TRIFOLION Echternach accueille pendant plusieurs jours le Echter'Jazz Festival. Depuis sa première édition en 2021, le festival a in-

tivité des musiciens nationaux et internationaux, offrant ainsi un week-end de jazz au cœur de l'hiver luxembourgeois.

23.02.

Larry Goldings, Peter Bernstein, Bill Stewart | Stefano Agostini „Point Cloud Echo“

24.02.

Samara Joy | Georg Ruby Village Zone & Sascha Ley

25.02.

Rabih Abou-Khalil | Majid Bekkas „Joudour“

Infos & Tickets:

www.luxticket.lu oder

Ticketservice Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500
(Mo-Fr 13-18 Uhr)
ticket@ticketing.lu
www.trifolion.lu



Foto: © Jeanneusen



Manifestatiounskaleener 12/2022+01/2023

DÉCEMBRE	01.12.	Wiener Sängerknaben	TRIFOLION Echternach
	03.12.	Hierkefest	Place du Marché
	03.12.	Nikloosmoart	Place du Marché
	05.12.	Trifo Littéraire: Florence Sunnen Lambert Schlechter	TRIFOLION Echternach
	08.12.	Live-Sketching : "En ass et!"	TRIFOLION Echternach
	08.12.	Sanges Plus – Kammerata Luxembourg	TRIFOLION Echternach
	09.12.	Rhythm of the dance	TRIFOLION Echternach
	09.-11.12.	Chrëstmoart	Parking „A Kack“
	10.12.	Audition de Noël de l'École régionale de musique	Basilique
	14.12.	Marché mensuel	Place du Marché
	15.12.	Bicherbus	Parking „A Kack“
	17.12.	Concert de Noël – Europae Concentus & Estro Armonico	Basilique
	18.12.	Kannermusical „Et tockt bäim Wanja an der Nuecht“	TRIFOLION Echternach
	18.12.	Concert Peace on Earth - Basilikachouer	Basilique
	18.12.	Concert de Noël de l'École régionale de musique de la Ville d'Echternach	TRIFOLION Echternach
JANVIER	07./08.01.	Neijaouersconcert	TRIFOLION Echternach
	11.01.	Marché mensuel	TRIFOLION Echternach
	11.01.	The 12 Tenors	TRIFOLION Echternach
	19.01.	Bicherbus	Parking „A Kack“
	21.01.	Dschungelbuch – Das Musical	TRIFOLION Echternach
	22.01.	Neujahrskonzert – Luxembourg Philharmonia	TRIFOLION Echternach
	26.01.	Kokubu – The Drums of Japan	TRIFOLION Echternach
	27.01.	The original USA Gospel Singers & Band	TRIFOLION Echternach

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

Echternacher Gemäneblat

Périodique à parution régulière



Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | Oxygen & Partners S.a.

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Foto Titelseite: Anne-Ly Mertens-Prött

Nächste Ausgabe: ab 03.02.2023

Annahmeschluss: 09.01.2023

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu

112 CGDIS – Services de secours

621 162 109 Permanence technique
(dépannage eau, en dehors des heures de bureau)
499 466-888 ELTRONA (Antenne TV)

Standard téléphonique 729222-1
Collège échevinal
Wengler Yves, Bourgmestre 729222-1
Scheuer Ben, Échevin 729222-1
Marques Ricardo, Échevin 729222-1
Bureau des citoyens/Réception
Scharf Alfred 729222-52
Bettendorff Joshua 729222-65
Schroeder Nathalie 729222-53
Fax 729222-57
Secrétariat communal
Fax du secrétariat communal 729222-51
Melchers Claude 729222-44
(secrétaire communal)
Mack Patrice 729222-64
(secrétaire communal adjoint)
Feyder Jean-Luc (secrétariat) 729222-48
Glesener Laurent 729222-61
(secrétariat communal)
Gloden Claudine (État civil &
Service de la nationalité lux.) 729222-28
Hurt Luc (bureau du personnel) 729222-32
Nothar Sabrina 729222-40
(secrétariat communal)
Schmit Luc (bureau de la
population & quittancement) 729222-34
Fax du bureau de la population 726170
Schmitz Françoise 729222-35
(service culturel)
Steffen Myriam (matin) 729222-33
(bureau du personnel)
Recette communale
Kohn Pol (receveur communal) 729222-38
Mertens Marc (facturation) 729222-39
Fax 729222-66

Service juridique
Roderes Jil (juriste) 729222-62
Service technique
Schmalen Joël, chef du service 729222-47
technique
Schmalen Jean, chef du service 729222-56
technique adj. (service industriel)
Edlinger Markus, chef du service 729222-50
technique adj. (voirie & infrastr.)
Dieschbourg Gilles (secrétariat) 729222-42
Wengler-Ernzen Marie-Rose 729222-29
(matin) (secrétariat)
Da Silva Ricardo – Ing. tech. 729222-21
(projets extra.)
de Bourcy Robert (service 729222-55
sécurité, service bâtiments
communaux, foires & marchés)
Frisch Mike (service industriel) 729222-46
Girst Patrick – Ing. (voirie & 729222-69
infrastructures – projets extra.)
Grethen Noah (service sécurité, 729222-54
service bâtiments communaux,
foires et marchés)
Hansen Nora – Ing. (service 729222-67
urbanisme & projets extra.)
Metzger Steve (appariateur) 621 277 586
Morette Marco (service sécurité, 729222-63
service bâtiments communaux)
Schroeder Serge (service des 729222-43
travaux & manifestations)
Wirtz-Wirtz Véronique – Ing. 729222-41
tech. (service urbanisme)
Fax du service technique 729222-77
Atelier Alferweiher
Standard téléphonique 729222-132
Fax 729222-133

113 Police Grand-Ducale

Permanence CREOS: 8002 9900 Electricité
8007 3001 Gaz naturel
POST Helpdesk: 8002 8004

Cimetière
Dos Santos Rafael 621 271 872
(fossoyeur communal)
Agents municipaux
Diederich Steve 729222-1
Eischen Carole 729222-1
Martins Alex 729222-1
Service des Forêts et Espaces verts
Muller Tom, préposé forestier 729222-37
GSM 621 202 137
Dingeldein Britta 729222-151
Écoles
École primaire 729234-200
Decker Dan (concierger) 621 218 461
École maternelle 729234-207
Éducation Précoce, groupe 1 729234-231
Éducation Précoce, groupe 2 729234-232
Cantine et structures d'accueil 26727622
Centre d'Éducation Différenciée 726928-100
École régionale de Musique 728254
Zaccaria Toni (concierger) 267239-236
Centre Culturel TRIFOLION
Standard téléphonique 267239-1
Page web: www.trifolion.lu
Fax 267239-222
Services sociaux
Hospice civil 720454-1
Office social Echternach-Rosport 26720091
Repas sur Roues / Servior 26550054
Télé-Alarme / Secher Doheem 263266-1
Télé-Alarme / Help 24 2755-3270
Divers
Foyer du Jour Lyra, direction 26727621
Centre d'Information pour 727166
Jeunes (C.I.R.J.E.)

ADRESSES E-MAIL: Wengler Yves, bourgmestre: bourgmestre@echternach.lu | Scheuer Ben, échevin: echevin@echternach.lu

Marques Ricardo, échevin: echevin2@echternach.lu | Recette communale: recette@echternach.lu

Secrétariat: secretariat@echternach.lu | Service technique: service.technique@echternach.lu | Bureau des citoyens: bureau.citoyens@echternach.lu

Collecte des ordures ménagères: Sacs à ordures complémentaires: en vente
au bureau des citoyens/réception.

Collecte sélective PMC, Papier et Verre: Sacs PMC et bacs: à retirer auprès
du bureau des citoyens/réception.

Commandez vous-même vos sacs Valorlux en ligne : www.valorlux.lu

Enlèvement des objets encombrants (2 fois par an): Fiche de comman-
de auprès du bureau des citoyens/réception. Quantité maximale et prix
suivant règlement-taxe en vigueur (à remettre avant 12:00 heures la veille
de l'enlèvement). Objets encombrants à déposer avant 8:00 heures le jour
de l'enlèvement.

Conteneurs de collecte pour papier, verre et déchets organiques:

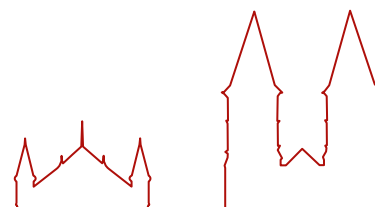
Lieu: Alferweiher, place spécialement aménagée près du hall des services
communaux (tous les jours).

Horaire du parc à conteneurs mobile (Echternach): chaque 1^{er} et 3^{ème} samedi
du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage d'Echternach «rue
Alferweiher» à Echternach.

Horaire du parc à conteneurs mobile (Rosport/Mompach): chaque 2^{ème}
et 4^{ème} samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage de
Rosport/ Mompach, «Born-Moulin».

Pour tout changement de l'horaire, voir notre site internet
<http://www.echternach.lu>

SIGRE (Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination
des ordures): L-6925 Buchholz-Muertendall | Tél.: 77 05 99-1 | www.sigre.lu



Kalenner 2023 fir Offalltrennung



JANVIER						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1 *
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

FÉVRIER						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

MARS						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

AVRIL						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9 *
10 *	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

MAI						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1 *	2	3	4	5	6	7
8	9 *	10	11	12	13	14
15	16	17	18 *	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28 *
29 *	30	31				

JUIN						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23 *	24	25
26	27	28	29	30		

JUILLET						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

AOÛT						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15 *	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

SEPTEMBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

OCTOBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

NOVEMBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1 *	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

DÉCEMBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25 *	26 *	27	28	29	30	31
1.1. *						

07.01. (ab/à partir de 9h): Chrëschtbeemercher Sammelaktioun/Collectes des sapins de Noël



Enlèvement des ordures ménagères



SuperDrecksKëscht (A Kack):
Heures d'ouverture: 7:30 - 15:30h



Vidange Bio DrecksKëscht
Nettoyage gratuit de la poubelle bio
chaque 3^{ème} mardi du mois
(40 L & 80 L)



Sacs PMC



Parc à conteneurs mobile (Echternach)
Heures d'ouverture: 8 - 13h



Verre et papier



Parc à conteneurs mobile (Born-Moulin)
Heures d'ouverture: 8 - 13h



Ramassage de vieux vêtements



Enlèvement des objets encombrants

* jours fériés

PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

